



**BULLETIN DE LA  
SOCIÉTÉ DES ANGLICISTES  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**

Rédaction  
Catherine Resche

Correspondance  
Catherine Resche  
11 boulevard Agutte Sembat  
F-38000 GRENOBLE  
Tél. 04 76 85 08 12

[catherineresche@club-internet.fr](mailto:catherineresche@club-internet.fr)  
[www.saesfrance.org](http://www.saesfrance.org)

**n°87  
juin 2009**

**Trimestriel**



## Table des matières

Hommage à Michel Baridon .....	3
Hommage à Jean-Louis Chevalier .....	5
Hommage à Germain d'Hangest .....	7
Compte rendu de l'assemblée générale du samedi 9 mai 2009 .....	9
Compte rendu de la table ronde du samedi 9 mai 2009.....	22
Programme du concours de l'agrégation externe 2010.....	24
Programme du concours du CAPES externe 2010.....	29
Programme du concours de l'agrégation interne CAPES interne 2010.....	30
Réunions des préparateurs aux concours : 5 et 6 juin 2009 .....	31
Bourses SAES/AFEA .....	33
CNU 2009 – CRCT et promotions .....	34
Motion CNU .....	36
Jury du prix de la recherche .....	37
Représentation de la SAES en Turquie.....	40
Représentation de la SAES en Roumanie.....	42
Publications reçues .....	44
Colloques et congrès .....	46
Rappels concernant le site et la messagerie de la SAES .....	62
Adhésion SAES .....	64
Contacteur les membres du bureau de la SAES .....	69

## *In memoriam* **Michel Baridon**

Michel Baridon nous laisse à tous un souvenir lumineux, un désir jubilatoire devant un tableau, un jardin, un monument, un grand vin.

Tant de visages reviennent en mémoire. Celui d'un homme ouvert et généreux, attentif aux autres, soucieux du bien commun, un homme de science et de conscience. Le visage du chercheur enthousiaste, du professeur donnant à ses élèves le goût de penser avec lui. Le visage de l'amateur d'art, de tous les arts, de toutes les époques, de tous les genres, nobles et naïfs. Si bien que voyager avec Michel et Gisèle Baridon était pure jubilation : devant l'enthousiasme de Michel au service d'une compétence sans faille, tout monument, tableau ou jardin révélait des secrets, confortait des cheminements artistiques et intellectuels. Revoir Picasso ou Nicolas de Staël au Musée d'Antibes, découvrir les paysagistes écossais au Musée d'Edimbourg, tout autant que la lande elle-même, devenait une fête. Et comprendre ces jardins d'Ecosse, où la luxuriance exotique le disputait à une âpreté sortie de Walter Scott.

Michel Baridon était aussi homme d'esprit, qui ne résistait pas à un bon mot, dont il atténuait ensuite le fil par le plaisir qu'il en avait et qu'il savait donner. Il possédait la même aisance et le même esprit lors de la dégustation d'un grand vin, que ce fin connaisseur menait avec autant de brio et de pertinence que son épouse. Michel et Gisèle sont inséparables dans notre affection.

Danièle et François Pitavy  
Université de Bourgogne

## **Hommage de la Société d'Études Anglo-américaines des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles**

### **In memoriam Michel Baridon**

La Société d'études anglo-américaines des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles vient de perdre un de ses membres les plus éminents. Michel Baridon nous a quittés le 10 mai dernier après avoir brillamment contribué au rayonnement de la recherche française sur l'Angleterre du XVIII<sup>ème</sup> siècle. Ces dernières années, ayant fait de l'art des jardins son champ d'étude privilégié, il avait élargi son horizon à toutes les régions du monde ayant cultivé cet art à son plus haut degré de perfectionnement. Ses publications sur le sujet lui ont valu les plus hautes distinctions, et les plus prestigieuses universités l'ont invité pour y présenter ses travaux.

Il y a trois ans il signait, avec Robert Ellrodt, à l'occasion du trentième anniversaire de notre Société, un très beau texte rappelant l'importance des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles, en littérature comme en civilisation, dans l'histoire de l'Angleterre et de la culture européenne à l'heure des Lumières.

Ceux d'entre nous qui ont eu le privilège de travailler avec lui, de siéger à ses côtés dans des jurys de thèse, garderont le souvenir de son érudition et de sa simplicité, de sa finesse et de sa gentillesse, de son humour et de son sourire. Merci, Michel, pour ce riche héritage. A nous de nous en montrer dignes en cultivant à notre tour l'excellence de la recherche dans les études anglo-américaines des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles.

Suzy Halimi  
Présidente de la Société d'Études Anglo-Américaines  
des XVII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles

## *In memoriam* **Jean-Louis Chevalier**

Jean-Louis Chevalier, né le 11 décembre 1935, professeur à l'Université de Caen, traducteur, est décédé le 21 décembre 2009.

Il a commencé sa carrière à l'Université de Caen en 1965 avec un cours sur *Alice in Wonderland*, cours profond, drôle et jubilatoire. Sa thèse, soutenue en Sorbonne, porte sur Denton Welch. Ses responsabilités administratives sont vite lourdes : dès 1968, et à plusieurs reprises, il est membre élu du Conseil d'Administration, puis du Conseil Scientifique ; il devient directeur du Département d'Anglais, conseiller personnel de la Présidente de l'Université de Caen Jacqueline Genêt, fondateur et directeur du groupe de recherches en études anglaises. Directeur de nombreuses thèses, Jean-Louis Chevalier était également un traducteur hors pair.

Ses publications sont très nombreuses. Ses premières recherches sont bien sûr centrées sur Denton Welch ; entre 1972 et 1975, il publie dans le *Texas Quarterly* un certain nombre de manuscrits inédits de cet auteur, grâce à la Denton Welch Collection de l'Université d'Austin, Texas.

Les années 1980 et 1990 sont très productives. Jean-Louis Chevalier collabore aux deux équipes qui forment à l'origine le groupe de recherches en études anglaises. Il traduit articles et poèmes de Yeats, nouvelles et poèmes irlandais avec l'équipe de Jacqueline Genêt ; en même temps, il fournit un travail immense en organisant la recherche tant collective qu'individuelle de l'équipe dite « anglaise ». Sous sa direction paraissent, en 1977 une étude sur *The French Lieutenant's Woman*, en 1979 la traduction d'un poème de Grant Silverstein, ensuite la traduction de *The Late Increase of Robbers* de Henry Fielding, et celle de *Culture and Anarchy* de Matthew Arnold (*L'Age d'Homme*, 1984).

Mais Jean-Louis Chevalier ne se contente pas de diriger et d'écrire ses propres contributions : il encourage ses collègues à entreprendre la direction d'études, et c'est ainsi que paraissent *L'Ente et la chimère* (1986), *Fins de romans* (1993), *Barbares et Sauvages* (1994), tous contenant des articles de sa plume.

En même temps, Jean-Louis Chevalier collabore, comme directeur du Domaine anglais, avec Les Éditions des Cendres, incitant ses collègues à traduire tel ou tel ouvrage jusqu'alors inconnu du public français. Lui-même publie chez cet éditeur les *Lettres à Lisette Haas* de Paul Morand (1988), la traduction d'une nouvelle d'Anna Wickham (1991), et de deux nouvelles de A. S. Byatt, *Le Sucre* en 1989, et *Le Fantôme de juillet* en 1991.

C'est également dans cette période que, à l'invitation de Jean-Louis Chevalier, la romancière Iris Murdoch vient plusieurs fois à Caen, et participe à des séminaires avec des collègues et des étudiants, ce qui donne lieu à la

traduction par Jean-Louis Chevalier et Jacqueline Genêt de deux de ses pièces de théâtre, et à la publication de *Rencontres avec Iris Murdoch* en 1978. C'est sur la proposition de Jean-Louis Chevalier qu'Iris Murdoch est nommée Docteur Honoris Causa de l'Université de Caen.

A. S. Byatt vient aussi plusieurs fois à Caen pour débattre avec des étudiants et des collègues. Jean-Louis Chevalier continue alors la traduction de ses œuvres à la fois chez Denoël (4 volumes de « Contes ») et chez Flammarion : *Angels and Insects* (qui lui est dédié) paraît en 1995, *The Matisse Stories* en 1997, et le « Saga » de Frederica en quatre volumes de 1999 à 2003. Sa traduction de *Possession*, publiée en 1993, est couronnée par le Prix Baudelaire. La traduction de son premier roman, *The Shadow of the Sun* (1965) paraît fin avril 2009, mais Jean-Louis Chevalier ne pourra pas traduire le prochain roman de A. S. Byatt, *The Children's Book*, dont la publication est en cours. Il a tout juste eu le temps d'en lire une soixantaine de pages sur épreuves lorsque la mort le saisit.

A travers ce résumé succinct et partiel des recherches de Jean-Louis Chevalier, on décèle quelque chose de l'homme qu'il fut : rassembleur, il aidait et encourageait ses collègues, ne tirant pas la couverture à lui ; c'était un « passeur », faisant connaître aux lecteurs français de beaux textes ; travailleur acharné, exigeant avec lui-même, il avait toujours le temps d'écouter l'autre. Il était l'orateur du Département d'Anglais : certains de ses discours, à plusieurs niveaux de compréhension comme des fugues, sont restés célèbres. Homme probe et indépendant, ferme dans ses convictions mais ouvert au débat, il était de ces personnalités autour de qui s'accumulent les légendes. Jean-Louis Chevalier a durablement marqué des générations d'étudiants, le Département d'Anglais et toute l'Université de Caen. C'était un grand homme. C'était mon ami.

Nous lui devons beaucoup.

Fiona Mac Phail

***In memoriam***  
**Germain d'Hangest**  
**(1915-2009)**

La communauté des anglicistes vient de perdre l'un de ses « grands anciens », Germain d'Hangest, professeur honoraire à l'Université de Paris-Sorbonne, décédé à Paris le 26 avril dernier, dans sa quatre-vingt quatorzième année. Ce fin connaisseur de la littérature anglaise du XIXe siècle était surtout *le* spécialiste français de Walter Pater, un auteur d'une lecture exigeante, puisqu'il était nourri d'érudition grecque et latine, et d'une culture littéraire et artistique prodigieuse.

Il avait découvert cet auteur au cours de sa captivité en Prusse orientale, pendant la guerre, alors que, jeune normalien (de l'ENS Ulm), il tentait de se préparer comme il pouvait à l'agrégation d'Anglais, qu'il ne put passer qu'en 1945, après son retour des camps. Cette rencontre déterminante avec Pater devait déboucher sur un magnifique travail de doctorat, *Walter Pater, l'homme et l'œuvre*, Paris : Didier, 1961, 2 vol., 371 et 405 pp., une publication qui fait encore autorité aujourd'hui dans le monde entier, comme on peut le constater dans un récent volume des *Cahiers Victoriens et Édouardiens*, « Studies in Walter Pater » (octobre 2008), où il est cité par des spécialistes de divers pays, y compris du Japon. Il faut dire que, pour cette thèse d'une richesse exceptionnelle et d'une qualité d'écriture remarquable, Germain d'Hangest avait consulté à Oxford de nombreuses archives, dont celles de Brasenose College où enseignait Pater, et qu'il avait accumulé des renseignements précieux, grâce à l'aide de John Sparrow, Warden of All Souls College, qui avait mis à sa disposition sa bibliothèque personnelle, renfermant des lettres, des documents et surtout des manuscrits inédits de Pater (notamment des extraits substantiels des chapitres manquants de *Gaston de Latour*). Cette publication a donc véritablement renouvelé notre connaissance de l'écrivain.

Suivant l'exemple de son père et homonyme, inspecteur général d'anglais, que des générations d'élèves ont connu par ses manuels pour le secondaire, et dont on lit toujours les traductions (notamment des poèmes de Coleridge et le *Frankenstein* de Mary Shelley), Germain d'Hangest commença sa carrière dans le secondaire. Mais après un court passage au Lycée Montaigne de Paris, sa thèse lui permit d'entrer à l'Université : d'abord à Toulouse, puis à Lille, Nanterre et enfin Paris, où il était arrivé peu de temps avant les événements de 1968 et où il devait rester jusqu'à sa retraite en 1984. Par sa distinction intellectuelle, ce grand enseignant qui avait connu, en quelque sorte, l'« ancien régime » donnait l'impression aux générations nouvelles d'être un « prince de l'Université ».

Il était cependant très accessible et s'intéressait beaucoup à ses étudiants et à ses « thésards ». Il était particulièrement accueillant à l'égard de jeunes chercheurs et traducteurs ayant choisi Pater (comme Martine Lambert-Charbonnier, Anne-Florence Gillard-Estrada, Bénédicte Coste, Jean-Baptiste Picy...), auxquels il avait ouvert la voie par ses travaux novateurs, et qui y trouvèrent bien des clefs pour aborder leur auteur. Il ne leur mesurait ni son temps, ni ses encouragements, et il savait leur dire à quel point il était heureux de voir assurée la continuité du savoir, allant jusqu'à leur manifester ce qui ressemblait *presque* — disent-ils modestement — à de l'admiration pour leur travail. S'il ne courait pas les congrès et les colloques, il aimait ces échanges intellectuels qui étaient sans doute la meilleure façon, à ses yeux, de « colloquer ».

Ceux qui ont eu le bonheur de le rencontrer ainsi ont tous apprécié sa grande gentillesse, son éblouissante culture, ses talents de causeur, mais aussi son humour et son ironie, inspirés d'une malice parfois fulgurante, qui l'accompagnaient dans la vie quotidienne mais aussi dans la vie universitaire. Sa drôlerie était souvent irrésistible, et il savait détendre les conseils d'UFR ou d'Université les plus ennuyeux. C'était peut-être, pour lui-même et pour son entourage, une invitation à ne pas céder à l'esprit de sérieux.

Il ne plaisantait pas, cependant, sur ce qui comptait le plus pour lui : la culture, la religion et l'amitié. La culture signifiait pour lui la quête de la perfection, dans la littérature, la peinture ou la musique — puisque, selon Pater, tout art aspire à la condition de la musique. Il était lui-même bon pianiste. Il était aussi homme de foi, ayant été baptisé adulte dans la religion catholique, avant d'opter, plus récemment, pour la tradition protestante, plus proche de sa sensibilité. En définitive, rien n'avait plus de prix pour lui que l'amitié et il savait donner généreusement de lui-même, simplement, ce qui invitait les autres à donner en retour le meilleur d'eux-mêmes. Pour fêter ses 90 ans, ses nièces avaient organisé pour lui une réunion amicale, et au dos du carton d'invitation, il avait écrit : « Les amitiés qui, comme la vôtre, l'accompagnent depuis tant d'années sont à ses yeux le plus beau cadeau que la vie pouvait lui faire et, en cette occasion, il n'en souhaite recevoir aucun autre. »

Germain d'Hangest a tenu sa lampe allumée ; nous avons admiré son éclat ; et il nous a transmis sa lumière.

Alain JUMEAU  
(Université de Paris-Sorbonne)

## Compte rendu de l'assemblée générale du 9 mai 2009 à Bordeaux

Le président Jean Viviès déclare l'assemblée générale ouverte à 16 heures et remercie vivement les collègues présents. Au nom de la SAES, il adresse ses remerciements très chaleureux aux organisateurs du Congrès de Bordeaux qui sont parvenus à faire de ce Congrès une réussite malgré les circonstances très difficiles et ont su se faire aider par de nombreux étudiants bénévoles pour le bien de tous les participants.

Le procès verbal de l'assemblée générale d'octobre est soumis au vote de l'assemblée et approuvé à l'unanimité.

Le résultat des élections au bureau est proclamé. Le comité, réuni à 13h30, s'est prononcé sur les candidatures suivantes et toutes les candidats ont été élues ou réélues (104 suffrages ont été exprimés) :

Candidatures à renouvellement de mandat :

- Pascale Drouet (104 voix)
- Catherine Coron (98 voix)

Nouvelles candidatures :

- Brigitte Félix (103 voix)
- Florence March (103 voix)

Le président souhaite la bienvenue aux deux nouveaux membres du bureau et remercie les deux membres sortants, Annick Cizel et Isabelle Schwartz-Gastine pour leur travail au sein du bureau. Il annonce l'ordre du jour et demande s'il y a des points à inscrire dans les questions diverses. Il donne ensuite la parole à la trésorière de la SAES.

### 1. Rapport de la trésorière, Catherine Coron

Le fichier de la SAES comptait 2195 adhérents fin 2008, soit une augmentation de 135 par rapport à fin 2007. La trésorière présente le solde financier effectif arrêté au 31 décembre 2008. Le bilan effectif de l'an passé (2007) laissait apparaître un solde négatif de 3 156,19 euros, le solde pour 2008 est positif de 4 563,56 euros.

#### Bilan financier SAES au 31 décembre 2008

	Débit	Ecart/2007	Crédit	Ecart/2007
<b>Cotis. 2008</b>			<b>58 860,00 €</b>	<b>+ 2 200,96 €</b>

Intérêts Livret A			1 072,25 €	+ 345,66 €
Valorisation AXA			-	- 1 086,00 €
Valorisation FCP			490,99 €	- 904,21 €
Bureau	5 727,24 €	+ 2 149,53 €		
Représ. Etranger	1 077,55 €	- 647,60 €		
Secrétariat	540,81 €	- 23,99 €		
Ptt	1 105,00 €	+ 176,54 €		
Coti ESSE 2005	14 981,00 €	+ 1 325,47 €		
Publications	15 027,29 €	- 3 887,59 €		
Subv. Revues	5 189,38 €	+ 914,38 €		
Commiss. Rech. et Prix de la recherche	2 957,99 €	- 258,11 €		
Alloc. Recherche	8 741,52 €	+ 1 882,55 €		
Prép. Agrég.	1 050,02 €	- 33,88 €		
Congrès		- 8 264,71 €	789,00 €	+ 789,00 €
Divers	250,88 €	- 56,93 €	-	- 250,00 €
<i>Totaux</i> Bilan effectif 2008	56 648,68 €	- 6 724,34 €	61 212,24 € + 4 563,56 €	+ 995,41 €

<b>En caisse au 31/12/2008</b>	
--------------------------------	--

Compte courant C. Ep.	6 738,38 €
CCP	2 977,38 €
FCP :	22 942,38 €
Livret A :	48 735,72 €

En ce qui concerne les actifs, le montant des cotisations a nettement augmenté entre 2007 et 2008. D'après les éléments dont nous disposons à l'heure actuelle, il semblerait que le nombre des cotisations soit en légère augmentation en 2009. Cela a permis d'absorber en partie l'augmentation de la cotisation versée à ESSE.

Les comptes de la SAES font ressortir une baisse des frais de congrès : celle-ci est due au fait qu'une recette tardive du Congrès d'Avignon est venue s'ajouter à l'excellent bilan financier du Congrès d'Orléans.

Le montant annuel alloué aux subventions des publications de communications présentées aux congrès de la SAES qui était en progression depuis trois ans a été plafonné à 6000 euros pour l'exercice 2008. Cela a permis de stabiliser ce poste de dépenses. Afin de pouvoir partager cette somme de la manière la plus équitable, la procédure d'attribution suivante a été décidée par le bureau :

1. Envoyer les intentions de publier à la trésorière (C. Coron) avec une estimation des coûts avant le 1<sup>er</sup> octobre suivant le congrès (exemple : 1<sup>er</sup> octobre 2008 pour le Congrès d'Orléans en 2008).
2. Envoyer :
  - un exemplaire d'un numéro précédent de la publication ainsi qu'un descriptif de la procédure de choix des articles pour le numéro concerné à Carle Bonafous-Murat.
  - le devis approuvé à la trésorière (C. Coron) le plus tôt possible avant chaque réunion de bureau (dans l'ordre chronologique avant le 1<sup>er</sup> juin, 1<sup>er</sup> octobre, 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> mai) pour approbation par le bureau.
3. La date limite de présentation du devis est d'un an après le congrès (exemple : 1<sup>er</sup> mai 2010 pour le congrès 2009). Il est rappelé que la SAES subventionne un montant inférieur ou égal à 70% maximum du devis avec un plafond de 800 euros. D'autre part, les publications doivent mentionner le soutien de la SAES s'il y a lieu et avoir pour auteurs des membres à jour de leur cotisation.

Des économies ont été effectivement réalisées en 2008 comme le montre ce tableau. Celles-ci ont été rendues possibles notamment grâce à la mise en ligne de certains bulletins, aux relances plus systématiques pour les cotisations impayées, au recours plus systématique aux courriels ainsi qu'aux divers encadrements des dépenses pour la gestion de l'association.

Les revenus de placements, bien qu'inférieurs à l'an passé sont restés très honorables. En revanche, nous allons devoir provisionner des pertes virtuelles, ou avoir recours à la « *fair value* », c'est-à-dire évaluer une perte virtuelle dans notre comptabilité alors que nous n'avons pas réalisé de vente pour l'exercice 2009. Le projet de budget tient compte de cette perte potentielle qui s'élève à 3 064,11 euros pour la moitié de nos placements.

Le solde du Livret A correspond à un fonds de roulement permettant de faire le lien entre le versement une fois l'an des ressources et le règlement étalé sur toute l'année des dépenses. Il reste suffisant pour l'instant pour faire face aux dépenses annoncées.

Compte tenu du bon résultat financier, il n'est pas prévu d'augmenter la cotisation cette année.

En conclusion, le bilan financier 2008 est satisfaisant et permet à l'association d'envisager un avenir plutôt incertain avec sérénité.

Le bilan comptable est soumis au vote et adopté à l'unanimité.

#### **PROJET DE BUDGET 2009**

<b>BUDGET PREVISIONNEL 2009</b>	CCE Débit	CCE Crédit
Alloc. Recherche	7 000,00 €	
Commission Recherche	2 700,00 €	
Commiss. Formation	1 350,00 €	
Divers	200,00 €	
Représ. Etranger	2 000,00 €	
Bureau	6 000,00 €	
Publications	16 400,00 €	
Congrès	2 000,00 €	
Ptt	1 500,00 €	
Secrétariat	650,00 €	
Subv. Revues	3 000,00 €	
Cotis. 2009		59 000,00 €
Prép. Agrég.	1 200,00 €	
Esse	15 000,00 €	
Provisions placements	3 000,00 €	
<b>TOTAL</b>	<b>59 000,00 €</b>	<b>59 000,00 €</b>
<b>SOLDE PREVISIONNEL</b>		<b>0,00 €</b>

Le budget 2009 est soumis au vote et adopté à l'unanimité.

## **2. Intervention de la secrétaire générale, Catherine Resche**

La secrétaire générale apporte quelques précisions pratiques en quatre points :

Elle informe les collègues que, du fait de l'arrivée de deux nouveaux membres du bureau en remplacement des deux membres sortants, la répartition des tâches au sein du bureau ne sera décidée qu'en juin, à l'occasion de la prochaine réunion du bureau. Chacun pourra se reporter au bulletin de juin qui présentera en 4<sup>ème</sup> de couverture les coordonnées de tous les membres. La nouvelle répartition des tâches sera précisée via la messagerie et le site dans un premier temps, et dans le bulletin de septembre en ligne.

Elle demande aux collègues dont les coordonnées vont changer à la suite de la période à venir de recrutement ou mutation, ou pour toute autre raison, de bien vouloir informer le bureau sans attendre l'appel d'octobre pour la mise à jour du fichier en préparation de l'annuaire. Elle donne la parole à Pascale Drouet, chargée de la mise à jour du fichier, qui précise que les changements de coordonnées doivent lui être adressés pas voie postale.

La secrétaire générale souligne le gros travail qu'exige la tenue à jour du fichier qui sert de base pour la constitution de l'annuaire. Elle remercie tous ceux qui ont participé dans l'ombre à ce travail : Pascale Drouet, Jean Albrespit et Pierre Busutil auquel elle tient à rendre tout particulièrement hommage publiquement : sans lui, nous n'aurions pas eu d'annuaire 2009. Le reliquat des annuaires a été envoyé directement à Bordeaux en vue du Congrès et les collègues qui souhaitent en emporter un exemplaire supplémentaire pour leur bureau sont invités à se servir pendant le Congrès.

Enfin, elle rappelle les dates des journées des préparateurs aux concours, les 5 et 6 juin, à l'Institut du Monde Anglophone. Dans la mesure où le délai requis pour imprimer le bulletin ne permettra pas qu'il soit envoyé avec certitude pour ces dates, le programme de ces journées et le détail de leur organisation seront mis en ligne sur le site, et transmis également via la messagerie, une fois que les noms des intervenants auront été indiqués par François Poirier.

### **3. Rapport moral du Président, Jean Viviers**

Dans un contexte de réformes et de projets très contestés, dont il est fait un rappel, le bureau de la SAES et son président ne sont pas restés inactifs. Ce rapport moral porte sur ce qui a été fait pendant ces derniers mois. Tout d'abord, la SAES s'est tenue constamment informée, ce qui est en soi une tâche très prenante. Ensuite, elle a organisé la circulation de l'information sur sa messagerie, sans censure, sans « modérateur », étant entendu qu'en contrepartie, chacun se doit de se montrer à la hauteur de la liberté laissée. Certains se sont agacés et s'agacent encore de tous ces messages reçus,

parfois redondants, mais il faut préciser que sans cela nous serions moins au fait de la situation. Le débat a été intense, peut-être vif parfois, mais le respect des personnes est nécessaire si nous voulons pouvoir continuer nos échanges dans les mêmes conditions. Enfin, la SAES a fait connaître sa position : elle a signé l'appel du 8 novembre 2008, a adressé deux lettres en son nom propre à Mme Valérie Pécresse et à M. Xavier Darcos ; elle a cosigné d'autres courriers avec les autres sociétés savantes de langues, et d'autres textes avec l'ensemble des sociétés savantes, toutes disciplines confondues. En tout, pas moins de huit lettres ont été signées. Elle a obtenu un rendez-vous au Ministère de l'Éducation Nationale, où elle a été reçue par M. Mark Sherringham, conseiller auprès de M. Xavier Darcos et au MESR, par M. Thierry Coulhon, conseiller spécial de Mme Valérie Pécresse, et Mme Bénédicte Durand pour évoquer la réforme des concours. Tous les textes et comptes rendus ont été sans délai portés à la connaissance de l'ensemble des membres de la SAES via la messagerie et peuvent être consultés sur le site de notre société. Enfin, avec le relais des correspondants de section, la SAES a organisé une consultation pour demander aux adhérents s'ils estimaient que les demandes de la profession avaient été entendues. Le résultat de cette consultation a fait ressortir que 97% des 987 adhérents qui se sont exprimés (soit un taux de participation comparable à l'élection des membres du CNU) ont estimé que les demandes de notre communauté n'avaient pas, ou pas assez, été entendues.

Le bureau et la SAES pouvaient-ils faire moins, c'est-à-dire rester dans le rôle classique d'une société savante, fort utile au demeurant, sachant que, dans ce contexte exceptionnel, toutes les sociétés savantes se sont exprimées ? Le président et le bureau considèrent qu'il était impossible de rester seuls dans une tour d'ivoire. La SAES devait-elle faire plus ? Pour répondre à cette question, il faut revenir à ce qu'est la SAES. La SAES est une société savante dans le domaine des études anglaises (au sens large), dont la finalité est de promouvoir la formation et la recherche. Elle n'est pas une organisation syndicale que l'on rejoint parce que l'on adhère à ses options. Si la SAES commente le fond des projets, elle n'a pas vocation à se prononcer sur les formes de leur rejet : elle reste ainsi fidèle à ses finalités statutaires.

En ce qui concerne l'actualité immédiate, la SAES a demandé à être entendue par la commission Marois-Filâtre sur la mastérisation : en effet, cette commission doit faire connaître ses résultats le 15 juillet et la SAES a fait savoir qu'elle était préoccupée par ce calendrier trop serré qui ne permet pas une véritable remise à plat.

Le bureau de la SAES est en train de réfléchir à la création d'une commission formation, qui fonctionnerait sur le modèle de la commission de la recherche qui existe déjà. Des propositions seront faites à l'assemblée générale d'octobre.

En conclusion, la préoccupation première du bureau de la SAES et de son président est l'unité des anglicistes de l'enseignement supérieur. C'est

une unité dans le respect des opinions différentes, qui fonde notre capacité d'intervention même si elle est limitée. Le président propose à l'assemblée de continuer à agir sur cette ligne de conduite, dans l'indépendance et dans le respect des opinions de tous, en réaffirmant notre attachement à un système d'enseignement supérieur national et de qualité.

Le président souhaite donner la parole à l'assistance. Suit un échange avec les collègues présents<sup>1</sup>.

À l'issue de ces échanges, le rapport moral du Président est soumis au vote de l'assemblée et approuvé à l'unanimité moins une abstention.

#### **4. Intervention du responsable du site, Jean Albrespit et du responsable de la messagerie, Michael Parsons**

Jean Albrespit précise que le site est consulté par environ 3500 personnes par mois et qu'il comprend maintenant plusieurs milliers de pages. Il s'efforce de le tenir à jour et de répondre aux demandes qui lui sont faites autant que faire se peut. La page d'accueil contient les dernières informations concernant les divers courriers adressés aux ministres de tutelle et signés ou cosignés par la SAES. Michael Parsons rappelle qu'il s'occupe de la messagerie parce que cette dernière est abritée sur le site de l'université de Pau et qu'il lui est plus facile qu'à Jean Albrespit d'entretenir des liens avec les techniciens. Il

---

<sup>1</sup> Pierre Dubois remercie Jean Viviès pour le travail accompli et pour la réactivité remarquable de la SAES, soulignant que la SAES sort renforcée de cette période. Catherine Hoffman remercie le bureau et son président, ainsi que tous les collègues qui ont fait un travail de veille sur la messagerie et ont facilité l'accès à l'information. Catherine Lanone exprime sa reconnaissance au Président de la SAES pour avoir permis à tous de s'exprimer librement sur la messagerie ; elle fait part de son inquiétude devant le délai trop court accordé aux travaux de la commission de mastérisation. Jean-Louis Duchet informe l'assemblée que les Etats Généraux sur la formation des enseignants vont bientôt commencer ; ils sont organisés par la CDIUFM avec la CDUS et la CDUL, sous le parrainage de la CPU et avec le soutien des deux Ministres. Les contributions individuelles ou collectives venant de tous horizons (enseignants, universitaires, chercheurs, personnels de l'EN et de l'ESR, étudiants, parents ou toute personne ou groupe souhaitant émettre un avis) pourront être déposées en ligne. Michel Morel remercie Jean Viviès d'avoir suggéré la création d'une commission sur la formation. Jean-Paul Révauger félicite le bureau pour son excellent travail. Il souligne que l'intervention de la SAES en matière de formation est importante car sa spécificité est de compter dans ses rangs des anglicistes qui interviennent devant des spécialistes de la discipline ou d'autres disciplines, mais aussi des spécialistes de didactique. Claire Tardieu remarque que chacun possède une expertise et qu'il convient d'apprendre à mieux se connaître et se reconnaître.

souligne que l'augmentation du nombre des messages qui sont envoyés sur la messagerie rend nécessaire un codage précis des messages et rappelle que la courtoisie est de rigueur sur la messagerie. Il y a deux ans, il y avait environ 1400 inscrits sur la liste de la messagerie sur un total de 2100 membres. Actuellement, la liste compte 1631 abonnés pour un total de 2300 membres de la SAES. En dépit de rares demandes de radiation de la liste, on compte une progression lente, mais régulière, du nombre d'inscrits. M. Parsons rappelle enfin que, lors d'un changement d'adresse personnelle ou décidée par l'université de rattachement, il faut impérativement que l'abonné se désinscrive de la liste à partir de l'ancienne adresse et se réinscrive à partir de sa nouvelle adresse.

## **5. Intervention du Président du jury de l'agrégation externe, Wilfried Rotgé**

Monsieur Rotgé souhaite tout d'abord remercier le bureau de la SAES pour son invitation.

Il remercie également les membres du jury, qui ont commencé à corriger les copies vers le 22 avril. Leur tâche est particulièrement ardue en cette fin d'année, même s'ils disposent d'une semaine de plus pour les corrections que l'an passé. Il les remercie chaleureusement pour leur dévouement.

Il donne ensuite quelques statistiques concernant la session 2008 :

- rappel du nombre de postes mis au concours : 128 (2008 : 128 ; 2007 : 145 ; 2006 : 145 ; 2005 : 145)

- nombre de candidats inscrits: 1698 (2008 : 1745 ; 2007 : 1810 ; 2006 : 1859 ; 2005 : 1626 ; 2004 : 1728)

On constate donc une diminution d'un peu moins de 3% du nombre de candidats par rapport à 2008, qui avait déjà connu une diminution de 5% du nombre d'inscrits. Cependant, le nombre de copies à corriger est relativement stable par rapport à 2008 et 2007.

Monsieur Rotgé rappelle que le bureau de l'agrégation ne possède aucun chiffre concernant le nombre d'inscrits par option. Ce n'est qu'au moment de l'admissibilité que le jury prend connaissance de la répartition par discipline (littérature [option A], civilisation [B] ou linguistique [C]).

Il lit ensuite une lettre ouverte à la commission Marois-Filâtre<sup>2</sup>, rédigée par les présidents des agrégations d'allemand, d'anglais et d'espagnol, dans laquelle il est demandé que le contenu des épreuves du CAPES reste disciplinaire et que le programme de ce concours ne soit pas totalement déconnecté de celui de l'agrégation.

---

<sup>2</sup> Le texte de cette lettre peut être consulté sur le site de la SAES

Avant de communiquer le programme de l'agrégation externe d'anglais pour 2010 (voir page 24 de ce bulletin), avec les précautions oratoires d'usage, Monsieur Rotgé précise que les auteurs ou questions au programme de 2010 ont été proposés soit par des membres du jury spécialistes de l'auteur ou de la question, soit par des présidentes ou présidents de sociétés affiliées à la SAES. Il les remercie pour leurs propositions et encourage ces présidentes ou présidents à continuer à lui faire des suggestions.

## **6. Intervention de M. François Monnanteuil, Inspecteur général de l'Éducation Nationale, Président du jury du CAPES externe**

Monsieur Monnanteuil remercie le Président Viviès pour son invitation à participer à cette assemblée générale. Il annonce que le nombre d'inscrits pour la session 2009 est en baisse de 10%, alors que le nombre de postes est identique à celui de l'année précédente. Pour le CAER, il y a eu 610 inscrits (contre 619 l'an passé) et 60 postes, comme l'année dernière. Il rappelle combien il est important de conseiller aux candidates de ne faire aucune impasse : en effet, en cas d'erreur de distribution, par exemple, c'est automatiquement un sujet de secours qui sera proposé de sorte que toute spéculation sur la probabilité de sortie d'un sujet fondée que les statistiques des sujets proposés les années précédentes est dangereuse. Les oraux cette année auront lieu à Lille entre le 20 juin et le 14 juillet.

Pour le CAPES 2010, le format sera le même qu'en 2009. Le programme, même si ce n'est pas une obligation, est inspiré du programme de l'agrégation. Monsieur Monnanteuil donne lecture du programme pour la session 2010 (voir en page 29 de ce bulletin).

## **7. Intervention de Mme Geneviève Gaillard, inspecteur général de l'Éducation Nationale, présidente du jury de l'agrégation interne**

Madame Gaillard remercie la SAES de l'avoir invitée en tant que présidente de l'agrégation interne à son assemblée générale. Elle profite de l'occasion pour remercier aussi tous les membres du jury de ce concours qui se sont beaucoup impliqués tout au long de la session et ont fourni un travail de grande qualité.

La session 2009 s'est achevée le 2 mai dernier. Le nombre de candidats inscrits et non éliminés à cette session était sensiblement le même

qu'en 2008, soit 903 pour le public et 109 pour le privé. Le nombre de postes aussi était quasiment identique : 56 pour le public et 9 pour le privé. Tous les postes ont été pourvus, la barre se situant à 08,85/20 pour l'agrégation interne et 09,71/20 pour l'autre concours.

À l'écrit, l'épreuve d'explication de choix de traduction pose encore quelques problèmes de méthode. Le jury a noté cette année de meilleures performances à l'oral à l'épreuve sur programme. L'exposé de la préparation d'un cours, quant à lui, semble mieux réussi au niveau de l'analyse du potentiel des documents qui constituent le dossier que dans la partie plus purement didactique. Il est important, dans le cadre d'une telle épreuve, de s'entraîner à formaliser un projet. On ne saurait, par ailleurs, trop encourager les candidats à faire des simulations en temps réel ; rien ne vaut un véritable entraînement, ne serait-ce que pour apprendre à bien gérer son temps. L'épreuve sur programme, avec le thème oral, l'explication de faits de langue, l'explication d'un extrait suivi d'un entretien et l'épreuve de compréhension-restitution d'un court document authentique, est redoutable de ce point de vue.

Les professeurs qui s'engagent dans la préparation de l'agrégation interne doivent croire en leur réussite jusqu'au bout et se préparer tout autant à l'oral qu'à l'écrit. Les impasses, sur certaines parties du programme, sont à éviter, bien entendu.

Madame Gaillard indique ensuite le programme de la session 2010 (voir page 30 de ce bulletin) et souhaite bon courage et bonne chance à tous les futurs candidats.

## **8. Intervention du Président de la 11<sup>ème</sup> section du CNU, Pierre Cotte**

La session des qualifications pour les Maîtres de conférences et les professeurs s'est déroulée cette année du 2 au 5 février 2009 ; pour la première fois cette année, une session supplémentaire a été organisée par le Ministère pour laquelle le CNU a reçu assez peu de dossiers. Elle s'est tenue le 23 février 2009.

Sur l'ensemble des deux sessions, pour ce qui concerne les Maîtres de Conférences, 195 dossiers ont été examinés et 111 candidats ont été qualifiés, ce qui correspond à un taux de 58,92% de qualifiés (contre 65% l'année dernière). Le nombre de docteurs issus de l'agrégation est en nette diminution. Pour les titulaires d'une habilitation à diriger des recherches, 31 candidats ont été inscrits sur la liste de qualification des professeurs sur 36 dossiers recevables (et 43 inscrits). Les membres du CNU informent les candidats qui décident de préparer un dossier d'habilitation à diriger des recherches que, désormais, une monographie originale devra faire partie du dossier et être prise en compte dans la synthèse, à côté des articles publiés.

Pour l'année à venir, l'information concernant la date limite de soutenance de thèse et d'HDR n'est pas encore connue. Elle sera diffusée en temps utile.

La session de gestion des carrières s'est tenue du 27 au 30 avril 2009. La dotation en congés pour recherches et conversions thématiques était encore de 8 cette année, pour 65 candidats (contre 43 l'année dernière), dont 22 PR. Les possibilités de promotion à certains grades étaient en augmentation cette année : 27 promotions possibles pour la hors-classe des Maîtres de Conférences, 13 promotions possibles pour la première classe des professeurs, 6 pour la classe exceptionnelle 1<sup>er</sup> échelon et 1 pour la classe exceptionnelle 2<sup>ème</sup> échelon. Les contingents de 2008 étaient respectivement 18 MC HC, 11 PR 1<sup>ère</sup> classe, 4 pour la CE 1<sup>er</sup> échelon et 2 pour la CE 2<sup>ème</sup> échelon. Le CNU a examiné l'avancement des seuls collègues promouvables ayant soumis un dossier ; leur nombre était semblable à celui de l'an dernier (146 MCF, 201 PR, dont 139 pour la 1<sup>ère</sup> classe, 59 pour la classe exceptionnelle 1 et 3 pour la classe exceptionnelle 2). La liste des promus et des bénéficiaires de CRCT est consultable en page 34 de ce bulletin.

A l'issue de chaque session, les membres du CNU 11<sup>e</sup> section se sont réunis pour prendre position sur les questions qui inquiètent notre profession. Des motions ont été rédigées et votées. Le texte des motions de février a été inséré dans le bulletin de la SAES de mars et vous trouverez celui de la motion d'avril dans ce bulletin (page 35).

Les présidents des sections du CNU ont été conviés par l'AERES à établir une liste de revues par discipline afin de permettre l'évaluation des publications des enseignants-chercheurs. Ils ont refusé de fournir toute liste ou classement, ne souhaitant pas contribuer à une utilisation mécanique de critères quantitatifs.

## **9. Intervention de Liliane Louvel, vice-présidente chargée des relations internationales pour la SAES.**

Liliane Louvel fait le point sur les déplacements des membres de la SAES pour représenter la société à l'étranger : François Poirier est allé au Portugal à l'invitation de l'APEEA et elle s'est elle-même rendue en Turquie à l'occasion de la quatrième conférence de l'IDEA au nom de la SAES, mais aussi en tant que membre du conseil de ESSE. Elle y a été invitée à faire une conférence plénière. Elle a également participé à une réunion du comité d'organisation de ESSE 2012 à Istanbul et au titre de son expérience en tant que membre de deux APC. Elle représentera la SAES du 21 au 24 mai en Roumanie au Congrès de B.A.S (160 participants) et y fera également une conférence plénière. Elle participera aussi début juillet aux travaux de l'*Academic Programme Committee* à Turin, pour la préparation du

programme scientifique de ESSE-10. Enfin, elle se rendra fin août à Szeged en Hongrie pour siéger au conseil d'administration du *Board of ESSE*.

Elle rappelle que ESSE-10 se tiendra à Turin du 24 au 28 août 2010 et que la date limite pour proposer un « *seminar* » est le 14 mai. Elle souhaite que la SAES soit davantage représentée lors de ces congrès. La SAES est la société d'anglicistes la plus importante par sa taille au sein de ESSE; la seconde société, notre sœur espagnole, ne compte que 800 membres. Liliane Louvel annonce que le prix de la recherche ESSE sera connu en août prochain. Elle donne ensuite la parole à Mme Slávka Tomáščíková, de Košice (Slovaquie), qui est l'invitée de la SAES en sa qualité de secrétaire générale de ESSE représentant le président Fernando Galván, empêché. Slávka Tomáščíková dit combien elle est impressionnée par la vitalité de notre société et heureuse d'être à Bordeaux parmi nous. Elle remercie le Président de la SAES pour son invitation à participer au Congrès et espère revoir de nombreux collègues français à Turin en août 2010.

## **10. Intervention de Carle Bonafous-Murat, vice-président chargé des questions relatives à la recherche.**

Carle Bonafous-Murat annonce que le jury du prix de la recherche de réunira le 25 mai, et que les résultats de ses travaux seront publiés dans le bulletin de la SAES (voir p. 37 de ce bulletin). Le prix de la recherche sera décerné à l'occasion des réunions d'octobre de la SAES, au cours de l'Assemblée générale du vendredi après-midi.

Il précise ensuite que le jury des bourses SAES/AFEA, composé de Liliane Louvel, Marie-Claude Perrin-Chenour et lui-même a considéré que 17 candidatures étaient recevables, réparties comme suit : 11 demandes concernant les Etats-Unis, le Canada et la Caraïbe et 6 dossiers concernant la Grande-Bretagne, l'Irlande et les pays du Commonwealth.; toutefois, plutôt que d'émietter les sommes allouées, ce jury a fait le choix de coller au plus près des budgets (souvent justifiés et dénués d'excès) des candidats, en prenant en compte la qualité scientifique du projet ainsi que la pertinence de la demande au moment de son dépôt (c'est-à-dire l'articulation entre avancée de la thèse et recherche à l'étranger envisagée).

En 2009, la SAES et l'AFEA disposaient d'une somme de 18000 euros à répartir entre les lauréats des bourses de thèse et des bourses HDR. Après délibération, le montant total des bourses pour l'année s'élève à 16165 euros, se répartissant ainsi : 3000 euros pour les bourses HDR (2 bourses), 7350 euros (6 bourses de thèse) pour les demandes relevant du secteur américain, et 5815 euros (5 bourses de thèse) pour les demandes relevant du secteur « Grande-Bretagne / Irlande / Commonwealth ».

Liliane Louvel annonce les noms des lauréats des 2 bourses HDR ; Jacques Pothier, Président de l'AFEA, donne les noms des 6 récipiendaires de bourses pour le « côté américain » et Carle Bonafous-Murat livre les noms des 5 récipiendaires de bourses pour l'aire géographique qui le concerne. Les noms des lauréats sont indiqués en page 33 de ce bulletin.

## **11. Présentation du Congrès de Lille en mai 2010.**

Notre collègue Alexandra Poulain présente le prochain congrès de la SAES qui aura lieu à l'université de Lille III les 21, 22 et 24 mai 2010. Elle en annonce le thème, précisant qu'à l'occasion du cinquantième de la SAES, elle nous invite à regarder « À l'horizon ». Un texte de cadrage sera bientôt transmis qui indiquera des pistes de recherches. Le programme des ateliers devra être envoyé aux organisateurs pour le 15 décembre. Alexandra Poulain souhaite déjà à la communauté des anglicistes la bienvenue à Lille en 2010.

À l'issue de l'Assemblée générale, le Président Jean Viviès remercie Annick Cizel et Isabelle Schwartz-Gastine pour le travail qu'elles ont fait au sein du bureau et leur remet un cadeau en gage de reconnaissance pour ces années de bénévolat au service de la communauté.

## Compte rendu de la table ronde du samedi 9 mai 2009

L'assemblée générale a été suivie par une table ronde consacrée aux « publications en études anglophones dans les presses universitaires françaises ». Y participaient : Véronique Béghain-Richard (Bordeaux 3), co-rédactrice en chef de la revue *Transatlantica*, Leo Carruthers (Sorbonne-Paris 4), directeur-adjoint des Presses Universitaires de Paris Sorbonne (PUPS), Christian Civardi (Strasbourg), directeur scientifique des publications de l'université Marc Bloch-Strasbourg 2 de 2004 à 2007 et actuellement Vice-président délégué à la recherche au sein de l'université de Strasbourg, Ronald Shusterman, délégué scientifique de l'AERES et président de la commission des revues. Elle était animée par Carle Bonafous-Murat, Vice-président de la SAES chargé de la recherche, et président de la Commission des publications des Presses Sorbonne Nouvelle (PSN) de 2006 à 2008.

La table ronde a débuté par une présentation des tâches accomplies par chacun des intervenants au sein des différentes structures qu'ils animent. Différentes questions ont ensuite été abordées, notamment la part des publications, et plus précisément des monographies, en études anglophones au sein des presses universitaires françaises ; la question de la langue de publication et du financement des ouvrages (rôle des EA, des ED, du CS, de partenaires extérieurs, etc.) ; enfin, la question de la diffusion et de la résonance à l'étranger de ces publications.

La part des publications en études anglophones apparaît souvent réelle mais modeste : en 2008, aux PUPS, 70 ouvrages ont été publiés, dont 3 en études anglophones ; 5 collections sur 62 relèvent de ce domaine. Ce sont toutefois les monographies, plus que les actes de colloques, qui semblent se vendre le mieux. Cécile Révauger, intervenant au nom des Presses Universitaires de Bordeaux, a confirmé ces données, en précisant que, si actes de colloques et thèses sont encouragés, ils doivent être adaptés aux exigences éditoriales des Presses.

La question de la langue apparaît aujourd'hui comme un enjeu essentiel. Dans une revue comme *Transatlantica*, l'utilisation croissante de l'anglais a permis de mieux faire connaître la diffusion de la revue aux Etats-Unis, diffusion mesurée par un système de comptage des connections venant de l'étranger. Catherine Hoffmann, directrice du comité éditorial au sein des Publications des universités de Rouen et du Havre, souligne de la même façon que les éditeurs généralistes semblent réticents à publier en anglais. Elle préconise l'appui des sociétés savantes pour faire connaître les publications françaises en études anglophones auprès des universités britanniques, canadiennes, américaines, etc. Il est rappelé que cet objectif est

en partie celui que poursuit Kevin Pinault, responsable du site « la clé des langues » au sein de l'ENSLSH.

La question des structures au sein desquelles les Presses universitaires françaises seraient appelées à se développer au cours des prochaines années a également été évoquée. La réussite des Presses Universitaires de Rennes, aujourd'hui constituées en SAIC, invite à se pencher sur ce modèle, tandis que les Presses Universitaires de Strasbourg semblent s'orienter vers l'intégration dans une fondation universitaire non personnalisée. Ceci permettra éventuellement de résoudre le problème du sous-encadrement chronique dont souffrent les Presses, lesquelles ne peuvent souvent compter que sur le bénévolat des enseignants, qui ne bénéficient d'aucune décharge de service pour accomplir des tâches toujours plus importantes.

En conclusion, trois facteurs apparaissent déterminants pour l'avenir, et devraient faire l'objet d'une réflexion approfondie : l'augmentation de la part de l'anglais ; le fait de publier à l'extérieur de l'université à laquelle l'on appartient (notamment pour les auteurs de thèses) ; enfin la question de l'évaluation de ces publications par des personnes externes à la structure. Dans le cas des revues, la rigueur de l'évaluation permettrait d'éviter d'avoir à recourir à des classements officiels (type ERIH) qui sont très largement inopérants dans un domaine comme le nôtre.

## Programme de l'Agrégation externe d'anglais pour 2010

### Épreuves écrites et orales

#### Écrit : tronc commun

##### I - Littérature

1 – William Shakespeare, *King Lear*. Ed. Reginald Foakes, Londres, The Arden Shakespeare, 1997. (N. B. L'édition Penguin Shakespeare sera utilisée à l'oral.)

2 – Charlotte Brontë, *Jane Eyre* [1847]. Londres, Norton Critical Edition (3<sup>rd</sup> edition), 2000.

3 – Emily Dickinson, du poème 303 page 143 au poème 348 page 166 et du poème 500 page 242 au poème 569 page 277 dans *The Complete Poems*. Londres, Faber and Faber, 1976.

4 – Vladimir Nabokov, *Lolita* [1955]. Londres, Penguin Books, 2006. Film de Stanley Kubrick (1961).

5 – Samuel Beckett, *Endgame* [1957]. Londres, Faber and Faber, 2006.

##### II - Civilisation

1- Le débat sur l'abolition de l'esclavage en Grande-Bretagne : 1787-1840

Les Britanniques se mobilisèrent contre le commerce des esclaves dès 1787, alors que leurs colonies sucrières dans les Caraïbes – et les treize colonies qu'ils venaient de perdre en Amérique du Nord – s'étaient développées grâce à l'arrivée massive d'esclaves africains. C'était donc à l'un des éléments du commerce florissant de leur propre Empire qu'un groupe d'hommes et de femmes, Quakers et Anglicans, issus de la classe moyenne, s'attaquèrent dès 1787, en fondant *The Society for the Abolition of the Slave Trade* à Londres. Thomas Clarkson, Granville Sharp, Josiah Wedgwood et William

Wilberforce entre autres, s'engagèrent dans une campagne contre le commerce des esclaves sur le terrain parlementaire, en ayant au préalable mobilisé la société britannique par le biais de pétitions et de publications. En 1788 et 1792, le Parlement reçut des milliers de signatures (500 pétitions) issues de comités provinciaux contre l'esclavage. Le « lobbying » de la Société contre l'esclavage auprès du Parlement déboucha finalement sur la loi de 1807 qui interdisait le commerce des esclaves dans l'Empire britannique.

Le débat autour de l'esclavage prit une place centrale dans les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle car cette cause correspondait aux aspirations humanitaires et économiques de la nouvelle classe moyenne qui gagnait progressivement en puissance dans la sphère politique. La cause des esclaves ralliait une majorité de la population, sans distinction de classe ou d'église (plus de 800 pétitions contre l'esclavage adressées au Parlement en 1814, ou au Prince Régent en 1828).

En 1833, le Parlement britannique déclara l'émancipation de 750.000 esclaves sur le million que comptaient les îles des Caraïbes, après avoir reçu 5000 pétitions, signées par un million et demi de Britanniques, ainsi qu'une pétition spéciale signée par des femmes.

En 1840, Londres accueillit la première convention internationale contre l'esclavage, qui réunissait des anti-abolitionnistes américains et britanniques.

Au cours de l'analyse de ce débat contre l'esclavage entre 1787 et 1840, on prêtera une attention toute particulière à des aspects à la fois politiques et sociétaux :

- la campagne pour l'abolition de l'esclavage (pré-1807) puis celle en faveur de l'émancipation (post-1807) témoignent d'une société britannique transformée et modernisée en moins de cinq décennies. On peut se demander comment ces deux campagnes, menées entre 1787 et 1838, participèrent à la transformation radicale de la société britannique, au sein de laquelle on pouvait noter la montée en puissance de la classe moyenne, les leaders de ces campagnes ;
- la campagne pour l'abolition du commerce des esclaves, puis celle consacrée à l'émancipation de ces derniers, créèrent une dynamique nationale qui réussit à rallier des éléments de la société britannique souvent opposés par ailleurs : les classes moyennes, les ouvriers, les « *reformers* » et les radicaux, les Anglicans et les « *dissenters* », les hommes et les femmes... Quels étaient les ferments politiques et religieux qui rassemblaient ainsi cette « nouvelle » nation britannique ?
- si les deux campagnes semblèrent mobiliser la société britannique sans distinction, on peut se pencher sur les demandes plus catégorielles, celles de réformes politiques et sociales, qui opposaient la classe moyenne aux classes ouvrières, dans les années

1830-40. Comment et pourquoi les tensions entre ces classes sociales, sensibles sur la plupart des débats politiques (*Repeal of the Test Act, Great Reform Act, New Poor Law, Factory and Mine Acts, the Woman Question, the Anti-Corn Law League, Chartism...*), se sont-elles apparemment apaisées autour de la campagne contre l'esclavage ?

- quel était le poids du contexte international sur la campagne britannique avant et après 1807, puis après 1833 ? On pourra, entre autres, réfléchir aux influences de la révolution française, puis à celles de la période napoléonienne, sur le débat britannique (Toussaint Louverture, révoltes de St Domingue et la Martinique, rétablissement du commerce des esclaves par Napoléon...). Dans les années 1830-40, on pourra s'intéresser aux échanges sur le sujet de l'esclavage avec les abolitionnistes américains.

## 2- Le Sud de l'après Guerre de Sécession : de la Reconstruction à la re-ségrégation (1865-1896)

Entre la mise en place par le président Lincoln de son projet de reconstruction en 1865 et l'arrêt de la Cour Suprême des Etats-Unis dans l'affaire *Plessy v. Ferguson* instaurant le principe de « séparation dans l'égalité » (*separate but equal*) en 1896, le Sud des Etats-Unis fut le théâtre de bouleversements au sein desquels les questions raciales jouèrent un rôle prépondérant. C'est l'étude de ces tentatives de recomposition institutionnelle, politique, sociale, économique et culturelle centrée sur les relations raciales dans le Sud qui sera au cœur de la problématique.

Une première partie de la réflexion sera consacrée aux questions institutionnelles liées aux modalités de réintégration des Etats sécessionnistes dans l'Union, puis à la négociation de la tutelle de l'Union sur les Etats de l'ancienne Confédération. Les débats à Washington de la période de la Reconstruction (1865-1877) seront examinés avec attention. Il s'agira d'analyser les termes de la Reconstruction « présidentielle » de Lincoln et Johnson, ainsi que ceux de la Reconstruction « radicale » placée sous l'égide du législatif, et de s'attacher à l'examen des luttes d'influences entre la présidence, le Congrès et la Cour Suprême : débat sur l'adoption des Treizième, Quatorzième et Quinzième Amendements, mise en accusation (*impeachment*) de Johnson, *Slaughterhouse Cases* (1873), « compromis » de 1877, *Civil Rights Cases* de 1883, etc.

On élargira évidemment la perspective politique, partisane et institutionnelle par le biais d'un examen approfondi des affrontements entre Républicains et Démocrates dans le Sud même, où l'on étudiera les étapes de la reprise du pouvoir dans la région par les Démocrates dits « rédempteurs » et la restauration de la suprématie blanche, mais aussi dans le contexte plus large

des Etats-Unis, puisque l'on ne saurait isoler le Sud du débat national. On ne peut en effet négliger le rôle de l'Ouest en tant que « section » dans la dynamique de la Reconstruction.

Les questions économiques et sociales, liées aux années de guerre et à la nécessité de remplacer l'Institution Particulière par un modèle prenant en compte les amendements de l'après-guerre, devront également faire partie de la réflexion. Les grandes orientations économiques et sociales du « Nouveau Sud » (notamment le métayage en agriculture et l'essor des industries minières et textiles dans les années 1880) seront prises en compte.

Le problème racial sera au centre de l'ensemble de ces questionnements, tant il est vrai qu'il a été au cœur de tous les débats et de toutes les oppositions. Il s'agira de prêter une attention particulière aux nouveaux positionnements sur les droits civiques suscités par l'abolition de l'esclavage, en particulier ceux des Républicains radicaux (création du Freedmen's Bureau, Reconstruction radicale) et des Afro-Américains (Tuskegee Institute, Booker T. Washington et ses critiques, affaire *Plessy*, etc.). L'on verra aussi comment le Sud n'a cessé de résister à la mise en œuvre de l'égalité raciale (Codes noirs, Ku Klux Klan, lois Jim Crow, privation du droit de vote).

A ces mutations du système politique et économique mais aussi de la place du Sud dans l'Union correspondent évidemment de profondes transformations dans la culture de la région, liées en particulier à la redéfinition de l'idéologie et de l'identité sudistes ainsi qu'à la question des représentations mythiques du Sud nées de ces années troublées. L'histoire culturelle sera donc directement abordée avec comme fil conducteur la réécriture du récit sudiste après la Guerre de Sécession.

### **III - Linguistique**

a - Phonologie

Bibliographie:

- Jones, D. *English Pronouncing Dictionary*, 16<sup>e</sup> édition. Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- Wells, J. C. *Longman Pronunciation Dictionary*, 3<sup>e</sup> édition. Londres, Longman, 2008.

b - Grammaire: les questions ne s'appuient pas sur un programme.

## **Oral**

### **I - Épreuves à option**

Le programme des options A et B est constitué par le programme des épreuves d'admissibilité auquel s'ajoute, pour chaque candidat, le programme ci-dessous correspondant à l'option A ou B qu'il a choisie au moment de l'inscription:

### **A - Littérature**

- Anita Desai, *In Custody* [1984]. Londres, Vintage, 2001.
- Tobias Smollett, *The Adventures of Roderick Random* [1748]. Oxford, Oxford World's Classics, 1979.

### **B - Civilisation**

Alexander Hamilton, John Jay et James Madison, *The Federalist: A Commentary on the Constitution of the United States*. Edition et introduction de Robert Scigliano. New York, The Modern Library, 2001.

### **C - Linguistique**

a) Commentaire de texte: épreuve hors programme. Dans son commentaire, le candidat devra traiter un sujet choisi par le jury et il pourra aussi, s'il le souhaite, consacrer une partie de son exposé à tout phénomène linguistique représenté dans le texte.

b) Leçon : dans le cadre du programme ci-dessous, il est demandé au candidat de répondre à une question d'ordre théorique ou de discuter une ou plusieurs affirmations de linguistes tout en illustrant son argumentation à l'aide d'exemples tirés d'un corpus d'anglais contemporain qui lui sera fourni lors de la remise du sujet. Des connaissances théoriques sont attendues.

1. Les subordonnées nominales en *to*.

2. Les prépositions.

## **II - Épreuves communes**

Lors de la préparation de l'épreuve hors programme en anglais, les candidats auront à leur disposition:

- Dictionnaires unilingues anglais et américain.
  - *The Encyclopaedia Britannica*.
- N.B. - Les éditions sont données à titre indicatif.

## **Programme du CAPES externe d'anglais pour la session 2010**

### **I. Littérature :**

1. William Shakespeare, *King Lear*. Ed. Reginald Foakes, Londres, The Arden Shakespeare, 1997. (N. B. L'édition Penguin Shakespeare sera utilisée à l'oral).
2. Charlotte Brontë, *Jane Eyre* [1847]. Londres, Norton Critical Edition (3<sup>rd</sup> edition), 2000.
3. Vladimir Nabokov, *Lolita* [1955]. Londres, Penguin Books, 2006. Film de Stanley Kubrick (1961).

### **II. Civilisation :**

Le débat sur l'abolition de l'esclavage en Grande-Bretagne : 1787-1840

## **Programme de l'agrégation interne d'anglais pour la session 2010**

### **I. Littérature :**

1. William Shakespeare, *King Lear*. Ed. Reginald Foakes, Londres, The Arden Shakespeare, 1997. (N. B. L'édition Penguin Shakespeare sera utilisée à l'oral).
2. Charlotte Brontë, *Jane Eyre* [1847]. Londres, Norton Critical Edition (3<sup>rd</sup> edition), 2000.
3. Vladimir Nabokov, *Lolita* [1955]. Londres, Penguin Books, 2006. Film de Stanley Kubrick (1961).

### **II. Civilisation :**

1. Le débat sur l'abolition de l'esclavage en Grande-Bretagne : 1787-1840
2. Le Sud de l'après Guerre de Sécession : de la Reconstruction à la re-ségrégation (1865-1896)

**Réunion des préparateurs aux concours**  
**Journées SAES**  
**Institut du monde anglophone**  
**5 et 6 juin 2009**

**Vendredi 5 juin, grand amphi**

14h00 (\*) (\*\*) (†) William Shakespeare, *King Lear* : Pierre Iselin (UP4)  
avec François Laroque (UP3)

14h45 (\*) (\*\*) (†) Charlotte Brontë, *Jane Eyre* : Claire Bazin (UP10)

15h30 Epreuve hors programme (synthèse), Elizabeth Muller (Nantes)

16h00 (\*) (\*\*) (†) Le débat sur l'abolition de l'esclavage : Cécile Révauger (Bordeaux 3)

16h45 (\*) Le Sud de l'après Guerre de Sécession : Nathalie Dessens et Anne Stefani (Toulouse 2)

17h30 Alexander Hamilton, John Jay et James Madison, *The Federalist* :  
François Vergniolle de Chantal (Dijon)

**Samedi 6 juin, grand amphi**

09h00 (\*) (\*\*) Vladimir Nabokov, *Lolita* : Christine Raguét (UP3) avec  
Marie Bouchet (Toulouse 2) et Stanley Kubrick, *Lolita* : Gilles  
Menegaldo (Poitiers)

09h45 Emily Dickinson, extraits de *The Complete Poems* : Isabelle  
Alfandary (UP10) et Antoine Cazé (UP7)

10h30 Samuel Beckett, *Endgame* : Elisabeth Angel-Perez (UP4) et  
Alexandra Poulain (Lille 3)

11h15 Tobias Smollett, *The Adventures of Roderick Random* : Anne  
Bandry (Mulhouse)

**Samedi 6 juin, petit amphi**

09h00 L'épreuve professionnelle du CAPES externe : Véronique Fpaat, IA IPR

09h45 L'épreuve professionnelle de l'agrégation interne : Béatrice Briard, IA-IPR

10h30 Linguistique : ALAES

(\*) Également à l'agrégation interne

(\*\*) Également au CAPES externe

(†) Déjà au programme de l'agrégation externe en 2009

NB. – Anita Desai, *In Custody* : Marta Dvorak, en mission au Canada, ne pourra être présente, mais elle enverra une mise à jour bibliographique. Cet élément du programme de l'une des options était déjà au programme l'an passé.

Les séances seront présidées par Carle Bonafous-Murat et Liliane Louvel

## **Bourses SAES / AFEA**

La commission des bourses SAES/ AFEA a attribué des bourses de thèse aux candidats dont les noms suivent :

Pour le domaine « Grande-Bretagne, Irlande, pays du Commonwealth » :

- Olivier MALDENT : 1100 euros
- Caroline POLLENTIER : 1200 euros
- Rachel ROGERS : 1200 euros
- Céline SABIRON : 1200 euros
- Delphine SOULARD : 1115 euros

Pour le domaine « Etats-Unis, Canada et Caraïbe » :

- Claire DUTRIAUX : 1800 euros
- Hélène GAILLARD : 1250 euros
- Laurence GUILLOIS-BECCEL : 1300 euros
- Nelly LAUDICINA : 900 euros
- Isabelle MATTEI : 1600 euros
- Emmanuelle PEREZ : 500 euros

Elle a aussi attribué deux bourses HDR dont les récipiendaires sont:

- Sophie VALLAS : 1500 euros
- Anne OLLIVIER-MELLIOS : 1500 euros

**CNU 11<sup>ème</sup> section – gestion des  
carrières  
Résultats de la session 2009  
du 27 au 30 avril**

Les listes ci-dessous sont fournies à titre d'information. Seuls les avis officiels envoyés par le Ministère aux collègues concernés font foi.

**CRCT obtenus :**

AUDA-ANDRE Valérie  
BAUER Sylvie  
CHARDIN Jean-Jacques  
EDWARDS Paul  
GABILLIET Jean-Paul  
HUTCHINSON John  
OLLIVIER-MELLIOS Anne  
SOHIER Jacques

**Maîtres de conférences**

***Sont promus à la "hors-classe" :***

AUFFRET-PIGNOT Sylvie  
BRUNEAU Anne-Pascale  
CARTER-GRENIER Linda  
CHORIER-FRYD Bénédicte  
COUDERC Gilles  
DE COLA-SEKALI Martine  
DELESALLE Catherine  
DOREL Frédéric-Olivier  
FORREST-BONNARD Vivienne  
GREENSTEIN Rosalind  
HOFFMANN Catherine  
JONES-MELA Vivienne  
KRUTH Patricia  
LEJEUNE Catherine  
LETREULLE-VALLAS Sophie  
MAUREL Sylvie  
MELIS Gérard

MOREAU Catherine  
 OOST Victor  
 PEREIRO Myriam  
 PRINCE Peter  
 QUIVY Mireille  
 RINZLER Simone  
 ROUDAUT Emmanuel  
 RUBERRY Pauline  
 VALTAT-COMET Nelly  
 VINTAER-MILLS Martine

## **Professeurs**

### *Sont promus de la 2<sup>ème</sup> classe à la 1<sup>ère</sup> classe*

BANDRY-SCUBBI Anne  
 BANKS David  
 BONNET Michèle  
 CHASTAGNER Claude  
 CHENOUR-PERRIN Marie-Claude  
 FOURNIER Jean-Marie  
 GANTEAU Jean-Michel  
 GENTON Bernard  
 GUTLEBEN Christian  
 KLEIN DELMAS Catherine  
 MICHELOT Vincent  
 PEDOT Richard  
 PESSO MIQUEL Catherine

### *Sont promus de la 1<sup>ère</sup> classe à la classe exceptionnelle 1<sup>er</sup> échelon*

CAPET Antoine  
 CARRUTHERS Leo  
 GILLET GIRARD Geneviève  
 HUMBLEY John  
 ROTGE Wilfrid  
 VIEL Michel

### *Est promu de la classe exceptionnelle 1<sup>er</sup> échelon à la classe exceptionnelle 2<sup>ème</sup> échelon*

BADONNEL Patrick

## Motion du CNU

La motion ci-dessous, débattue lors de la session de la 11<sup>ème</sup> section du Conseil national des universités, a été signée par 40 de ses membres sur 48:

La 11e section du CNU réunie le 27 avril 2009 pour la session de promotion et d'attribution de congés pour recherches ou conversion thématique,

- tout en prenant en compte l'évolution du projet ministériel telle qu'en portent trace les décrets récemment publiés, réaffirme la validité des « principes » contenus dans les 3 motions qu'elle avait adoptées le 6 février concernant le monopole de la collation des grades, le statut des enseignants chercheurs et la réforme du CNU, la réforme des modalités de recrutement des enseignants du primaire et du secondaire;
- dénonce l'atteinte à la séparation des églises et de l'Etat que représente l'accord avec le Vatican du 18 décembre 2008 (décret d'application n° 2009-427 du 16 avril 2009 publié au *Journal Officiel* du 19 avril 2009);
- soutient le refus opposé par l'AERES à l'évaluation des maquettes de masters « métiers de l'enseignement »;
- rappelle que plusieurs formes d'évaluation des enseignants-chercheurs existent déjà, dont certaines sont de la compétence du CNU (à l'occasion des demandes de qualification, de promotion et de CRCT) et sur la base de cette expérience, émet les plus expresses réserves sur l'évaluation des collègues telle que la prévoient les décrets du 23 avril 2009 (n° 2009-460 et 2009-461 publiés au *Journal Officiel* du 25 avril 2009) et pour laquelle les membres du CNU n'ont pas été élus ou nommés.

Agnès Alexandre-Collier, Isabelle Baudino, Yannick Bevant, Florence Bourgne, Anne Brunon-Ernst, Antoine Capet, Agnès Celle, Ross Charnock, Christian Civardi, Catherine Collin, Pierre Cotte, Bernard Cottret, Catherine Delesalle, Nathalie Dessens, Elisabeth Durot-Boucé, Michel Feith, Brigitte Félix, Jean-Michel Fournier, Arlette Frund, Bernard Genton, Christophe Gillissen, Gaid Girard, Catherine Hajdenko-Marshall, Albert Hamm, André Kaenel, Jean Kempf, Guyonne Leduc, Franck Lessay, Liliane Louvel, Sylvie Maurel, Christiane Migette, Ladan Niayesh, François Poirier, Anne Przewosny, Mireille Quivy, Hervé Thily, Daniel Toudic, Sophie Vallas, Michel Viel, Eileen Wanquet

## Prix SAES/AFEA de la recherche

Les membres du jury du prix de la recherche ont examiné en première lecture les 35 ouvrages dont la liste suit. Ils ont retenu quatre titres (indiqués en caractères gras ci-dessous), parmi lesquels ils choisiront le lauréat du prix en septembre. Le prix de la recherche sera décerné officiellement à l'issue de l'Assemblée Générale de la SAES en octobre prochain.

ABITBOUL Maurice	<i>Dames de cœur et femmes de tête, La femme dans le théâtre de William Shakespeare</i> , L'Harmattan, Paris, 264 pages.
ALAMICHEL Marie-Françoise	<i>Widows in Anglo-Saxon and Medieval Britain</i> , Oxford, Peter Lang, 357 pages.
<b>AMSELLE Frédérique</b>	<b><i>Virginia Woolf et les écritures du moi. Le journal et l'autobiographie</i>. Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, collection Present Perfect n°3, 280 pages.</b>
BEGHAIN Véronique	<i>Les Aventures de Mao en Amérique</i> , Paris, P.U.F., 152 pages.
BERGAMASCO Lucia	<i>Amour du monde, amour de Dieu. Esther Edwards Burr et Sarah Prince entre évangélisme et Lumières</i> . Paris, Presses Universitaires de Vincennes, collection « Temps et Espaces », Éditions XYZ, Montréal, 296 pages.
BLANC Pauline	<i>L'Univers tragi-comique du théâtre shakespearien et ses précédents sur la scène Tudor</i> , Lyon, Publications de l'Université Jean Moulin-Lyon 3, 411 pages.
CAPDEVILLE Valérie	<i>L'Age d'or des clubs londoniens (1730-1784)</i> , Champion, 495 pages.
CUNIN, Muriel	<i>Shakespeare et l'architecture. Nouvelles inventions pour bien bâtir et bien jouer</i> , Paris, Honoré Champion Collection « Études et essais sur la Renaissance », 560 pages.
CUNY Noëlle	<i>D.H. Lawrence : le corps en devenir</i> , Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, coll. « Monde anglophone », 178 pages.
<b>DE CHAMPS Emmanuelle</b>	<b><i>La déontologie politique, ou la pensée constitutionnelle de Jeremy Bentham</i> Genève-Paris, Librairie Droz, « Travaux de sciences sociales » n° 213, 392 pages.</b>
DOW William	<i>Narrating Class in American Fiction</i> , Palgrave Macmillan, 288 pages.
DUALE Christine	<i>Les Noirs et la réussite universitaire aux Etats-Unis</i> ,

	L'Harmattan, Coll. « Études africaines-américaines & diasporiques », 200 pages.
DUROT-BOUCE Elizabeth	<i>Spectres des Lumières: du frissonnement au frisson. Mutations gothiques du XVIII<sup>ème</sup> au XXIV<sup>ème</sup> siècle</i> , Paris: Publibook, Coll. « Lettres et Langues », 202 pages.
DURRANS Stéphanie	<i>The Influence of French Culture on Willa Cather: Intertextual References and Resonances</i> . With a foreword by James Woodress. New York, The Edwin Mellen Press, 304 pages.
GANTEAU Jean-Michel	<i>Peter Ackroyd et la musique du passé</i> . Paris, Michel Houdiard Editeur, 190 pages.
HURET, Romain	<i>La fin de la pauvreté ? Les experts sociaux en guerre contre la pauvreté aux Etats-Unis (1945-1974)</i> Paris, Éditions de l'EHESS, Coll. « En temps & lieux », 237 pages.
JAMET Pierre	<i>Shakespeare et Nietzsche (la volonté de joie)</i> , Paris, Publibook, 258 pages.
KAPITANIAK Pierre	<i>Spectres, Ombres et Fantômes. Discours et représentations dramatiques en Angleterre, 1576-1642</i> , Paris, Honoré Champion, 1008 pages.
LA CASSAGNERE Christian	<i>John Keats. Les terres perdues</i> , Éditions Aden, Collection « Le Cercle des poètes disparus », 636 pages..
LAPOUJADE David	<i>Fictions du pragmatisme. William et Henry James</i> , coll. « Paradoxe » Editions de Minuit, 304 pages.
LOIZEAU Pierre- Marie	<i>Martin Van Buren. The Little Magician</i> , Hauppauge, NY, Nova Publishers, 232 pages.
MACHET Laurence	<i>Les Wedgwood: de la poterie à l'industrie des arts de la table</i> , Collection du CTHS Sciences n° 7, 360 pages.
MARTINIÈRE Nathalie	<i>Figures du Double : du personnage au texte</i> . Presses Universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 206 pages.
MELANDRI Pierre	<i>Histoire des États-Unis contemporains</i> Bruxelles, André Versaille éditeur, Coll. « Références », 990 pages.
MILLAT Gilbert	<i>Le Déclin de la Grande-Bretagne au XX<sup>ème</sup> siècle dans le dessin de presse</i> . Paris, L'Harmattan, 189 pages.
PORTES Jacques	<i>Barack Obama, Un nouveau visage américain</i> , Paris, Payot, 192 pages.
POULAIN, Alexandra	<i>Homo Famelicus: Le Théâtre de Tom Murphy</i> . Caen, Presses Universitaires de Caen, 240 pages.
RIVIERE-DE FRANCO Karine	<i>La communication électorale en Grande-Bretagne. De M. Thatcher à T. Blair</i> . L'Harmattan, 216 pages.
ROCHE David	<b><i>L'imagination malsaine : Russell Banks, Raymond</i></b>

	<i>Carver, David Cronenberg, Bret Easton Ellis, David Lynch. L'Harmattan, collection l'Œuvre et la Psyché, 372 pages.</i>
ROUSSILLON-CONSTANTY Laurence	<i>Méduse au miroir Esthétique romantique de Dante Gabriel Rossetti. Coédition ELLUG-PUL, 296 pages.</i>
SAYRE Robert	<i>La Modernité et son 'autre': Récits de la rencontre avec l'Indien en Amérique du Nord au XVIIIe siècle, Les Perséides, 254 pages.</i>
SUBERCHICOT Alain	<i>Moby-Dick : désigner l'absence. Paris, Honoré Champion Editeur, 208 pages.</i>
THOMSON Ann	<b><i>Bodies of Thought: Science, Religion, and the Soul in the Early Enlightenment, Oxford University Press, 320 pages.</i></b>
VETTORATO Cyril	<i>Un monde où l'on clashe. La joute verbale d'insultes dans la culture de rue, Éditions des archives contemporaines, 245 pages.</i>
WHYTE Philip	<i>L'Imaginaire dans l'écriture d'Ayi Kwei Armah : L'Évolution d'une forme. Volume 3 : La Rupture, Paris, L'Harmattan, 156 pages.</i>

## **Représentation de la SAES en Turquie au colloque de l'IDEA à Manisa 15-17 avril 2009**

La SAES avait été invitée à participer au quatrième colloque de IDEA, l'association des anglicistes turcs à laquelle Liliane Louvel et Adolphe Haberer avaient déjà assisté lors de la première conférence qui avait vu la résurgence de l'association. Le premier congrès s'était tenu à Istanbul sous la présidence de Isil Bas de l'Université de Bogazici sur le Bosphore, qui organisera le 11<sup>ème</sup> congrès de ESSE en 2012. Isil avait répondu à notre invitation et avait assisté au congrès de la SAES à Nantes en 2006.

Cette année, le congrès d'Idea s'est tenu à Manisa près d'Izmir et Sibel Gurzel en était l'organisatrice principale. Manisa est l'ancienne Magnésie et se trouve à l'intérieur des terres. Une excursion en fin de journée à Sardes a permis d'admirer les ruines romaines d'un gymnase romain et ses installations (palestre, hammam, tepidarium, bains etc.) ses mosaïques et portiques perdus au milieu d'une végétation printanière qui mettait en valeur la couleur dorée de la pierre au soleil couchant.

Quelque deux cents collègues participaient à ce congrès venus de Turquie mais aussi du Moyen-Orient, des Etats-Unis, etc. Les conférenciers invités étaient Susana Onega de Zaragoza (conférence sur le Trauma dans la littérature post-moderne), Terry Eagleton (quelques développements sur «The death of criticism»), et Liliane Louvel (conférence sur texte/image). Cinq ateliers se sont tenus en parallèle correspondant aux sous-disciplines habituelles de l'anglistique.

L'atmosphère était chaleureuse et amicale et une équipe nombreuse d'étudiants aisément reconnaissables à leurs tee-shirts a apporté une aide très efficace et pleine de la vitalité de la jeunesse. Les étudiants ont aussi donné un spectacle de théâtre le soir (a little chilly) dans leur amphithéâtre en extérieur sur le parvis de l'université. Ce congrès m'a aussi permis de rencontrer des collègues et poètes iraniens et irakiens avec lesquels Susana Onega et moi-même avons beaucoup échangé. La présence de Susana Onega a été précieuse à ce congrès.

Nous avons toutes deux participé à une longue réunion avec le comité d'organisation de ESSE-11 sur divers sujets et, en particulier, sur le APC dont je fais partie encore cette année pour ESSE 10 à Turin en 2010. Questions de budget et de programme scientifique, d'organisation matérielle.

Le congrès se terminait par une excursion à Pergame à laquelle, devant rentrer, je ne suis pas allée.

Le bilan de cette mission est très positif. Les liens avec nos collègues turcs ont été resserrés tout comme ceux qui nous lient (liens très réguliers) à nos collègues espagnols dont nous avons déjà accueilli Fernando Galván (Université de Alcalá et président de ESSE) et cette année à Bordeaux, la présidente de AEDEAN, Maria Socorro dell Perpetuo. Nous pouvons ainsi échanger nos façons de faire, évoquer les difficultés qui sont les nôtres dans le monde universitaire non coupé de son contexte (et au Moyen-Orient les choses sont très dures) et j'ai eu l'occasion à l'issue de l'intervention de Terry Eagleton, d'évoquer la situation en France ainsi que l'un de nos modes d'action de résistance, comme la lecture de *La Princesse de Clèves*.

Liliane Louvel, vice-présidente,  
chargée des relations internationales

## **Compte rendu de mission à Timisoara, Roumanie : Congrès B.A.S.**

**20-25 mai 2009**

La SAES avait été invitée à participer au dix-neuvième congrès de l'association roumaine d'anglicistes à l'Université de l'Ouest à Timisoara, B.A.S. British and American Studies. Le professeur Hortensia Parlog, l'ancienne secrétaire générale de ESSE sous la présidence d'Adolphe Haberer et le début du mandat de Fernando Galvàn, était la cheville ouvrière de cette importante manifestation. Son accueil et celui de ses collègues, Loredana Fratila, Luminita Frentiu et Reghina Dascal a été extrêmement chaleureux et généreux. Les échanges scientifiques, tout comme les apartés conviviaux, ont fait de cette conférence un moment extrêmement fructueux pour notre collaboration internationale. Comme toujours dans ces échanges entre collègues venus d'horizons divers, les problèmes politiques (y compris les souvenirs de la Révolution roumaine de 1989 qui a commencé à Timisoara le 15 décembre, et de ce qui a précédé), les questions universitaires au niveau européen, les comparaisons entre les systèmes, montrent à quel point il est nécessaire de travailler ensemble afin d'essayer de faire avancer les choses. Et l'on sait combien c'est difficile. La situation actuelle française a fait l'objet de beaucoup d'interrogations. En Roumanie également des établissements ferment, des postes sont supprimés, les budgets réduits, les choix politiques réorientés. Les « Humanités » y sont aussi les secteurs les plus touchés. Vingt-deux pays et quatre continents étaient représentés par les 160 congressistes réunis à Timisoara. Le jour même de l'inauguration de la conférence, l'Université de Timisoara Ouest, fondée en 1944, accueillait le Roi Michael, âgé de 91 ans et portant beau, pour lui décerner un titre de docteur *Honoris causa* à l'occasion de la commémoration du 65<sup>ème</sup> anniversaire de l'Université. A donc régné une certaine confusion entre les invités royaux et les membres du congrès au grand dam des organisatrices.

Les deux conférenciers invités étaient Allan James (Université de Klagenfurt, Autriche) : « Englishes and Globalisation: Sociolinguistic Perspectives » et Liliane Louvel (Poitiers, France) : « When Art Objects or When the Critic Turns Private Eye: Josipovici's *Goldberg Variations* ». Cinq ateliers menés en parallèle étaient dédiés aux disciplines habituelles : littérature britannique, américaine et New

literatures, cultural studies, gender studies, linguistics, translation, ELT (English Language Teaching). De nombreux étudiants en thèse étaient présents également. L'état de la recherche en Roumanie est élevé et novateur et la qualité de l'expression linguistique y est remarquable alors que nombreux sont les collègues roumains qui n'ont pu, pendant longtemps, pour des raisons financières effectuer des séjours dans les pays anglophones.

Souvenirs de Timisoara : les impacts de balles dans le mur d'un établissement bancaire, le calme de la rivière Bega et de ses restaurants au bord de l'eau, les fraises du marché ouvert vendues par une femme en fichu qui les apportait tout juste de son jardin, les palais baroques de l'immense place de l'Unité entre ruine et restauration, et la musique partout dans la ville dotée d'un opéra, d'un conservatoire et d'une Université de musicologie très actifs. Avec en prime les fleurs de mai de Timisoara dans la roseraie près de la villa de chasse de Ceausescu reconvertie en hôtel de luxe...

Liliane Louvel

## Publications reçues

Pour que l'annonce d'un ouvrage soit insérée dans cette rubrique, il convient d'adresser un exemplaire de cet ouvrage à l'adresse suivante : SAES, Institut du Monde Anglophone, 5 rue de l'Ecole de Médecine, 75006 PARIS

### Ouvrages

**Rectificatif:** – Attal, J.-P., *Mr. W.H. Dissertation sur la véritable identité de William Shakespeare et sur les traductions françaises des sonnets qui lui sont attribués, complétée par la traduction des sonnets XV, XXVII et XLIV*, Perros-Guirec, Anagrammes, ISBN 2-84719-060-0.

– Justin, H., *Avec Poe jusqu'au bout de la prose*, Bibliothèque des Idées, NRF, Paris, Gallimard, ISBN 978-2-07-012407-6, 29,50 euros.

– Lecercle, A. et Y. Brailovski (dir.), *Langue et altérité dans la culture de la Renaissance, Language and Otherness in Renaissance Culture*, Presses Universitaires de Paris Ouest, ISBN 978-2-84016-039-7, 18 euros.

– Monaghan, D., Hudelet, A., & J. Wiltshire (dir.), *The Cinematic Jane Austen. Essays on the Filmic Sensibility of the Novels*, Jefferson (North Carolina), McFarland, ISBN 978-0-7864-3506-7.

– Pousse, M., *L'Inde & le Monde contemporain. Histoire des relations internationales de 1947 à nos jours « Point sur l'Asie »*, Paris, L'Harmattan, ISBN 978-2-29607335-7, 27,50 euros.

– Sellin, B., Thiec A. et P. Carbini (dir.), *Ecosse : l'identité nationale en question / Scotland: Questioning National Identity*, CRINI, ISBN 2-916424-14-8, 15 euros.

### Revues

– *Les Cahiers de l'Apliut*, vol. XXVIII, n°1, Jean-Christophe Szombati (dir.), février 2009, Actes du XXX<sup>ème</sup> congrès de l'APLIUT (Dunkerque juin 2007), ISSN 0248-9430, 12 euros.

– *Les Cahiers de l'Apliut*, vol. XXVIII, n°2, Jean-Christophe Szombati (dir.), Juin 2009, ISSN 0248-9430, 12 euros.

– *Present Perfect*, n° 4, « L'Itinéraire d'un prophète en fuite ou Le texte biblique et la réflexion politique dans Aaron's Rod, Kangaroo et The Plumed

Serpent de D.H. Lawrence », Bricout, S., Presses Universitaires de la Méditerranée, ISSN 1773-5165, 25 euros.

## **Traduction**

– Connes, G., *Robert Browning. L'Anneau et le livre*, édition bilingue, traduction et « étude documentaire ». Préface de M. Porée, Paris, Le Bruit du Temps, 1424 pages, ISBN 9-782358-7300-13, 39 euros.

(liste arrêtée au 22 mai 2009)

## COLLOQUES et CONGRÈS

Les collègues à contacter dont le nom n'est suivi d'aucune adresse sont répertoriés dans l'annuaire de la SAES. Ne sont mentionnés ici que les colloques et congrès ; les séminaires de recherche sont signalés sur la messagerie.

### *juin 2009*

– *Du 3 au 5 juin 2009.* Colloque « **Étymologie et Traduction** », à l'Université Catholique de l'Ouest, Angers, organisé par le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Histoire, Langues et Littératures (CIRHiLL). Contacter A. Birks (annie.birks@uco.fr).

– *Du 3 au 5 juin 2009.* Colloque international « **English Pronunciation: Issues & Practices (EPIP)** », à l'Université de Savoie (Chambéry), organisé par le Département LCE. Contacter A. Henderson (Alice.Henderson@univ-savoie.fr).

– *4 et 5 juin 2009.* Colloque international interdisciplinaire « **Deux siècles d'utilitarisme** », à l'Université Rennes II, organisé conjointement par le groupe de recherche Axe Civilisation Britannique, composante de l'équipe d'accueil Anglophonie : Communautés et Écritures (Université de Rennes II) et le Centre Bentham (Université Paris Ouest - La Défense). Contacter E. Dardenne (emiliedardenne@yahoo.fr).

– *4 et 5 juin 2009.* Colloque international « **Perceptions et représentations de l'espace dans le monde anglophone** », à l'Université Nancy 2, organisé par l'Equipe d'Accueil IDEA (l'Interdisciplinarité dans les Études Anglophones) en partenariat avec les équipes d'accueil 741, RIRA21 et la SIELEC de l'Université Paul Valéry - Montpellier 3. Contacter J-F Durand, (roq.durand@wanadoo.fr), C. Omhovère (claire.omhovere@univ-montp3.fr), J. Sevry (sevry@wanadoo.fr) et D. Ten Eyck (david.ten-eyck@univ-nancy2.fr).

– *4 et 5 juin 2009.* Symposium « **Postérité de John Ruskin : l'héritage ruskinien dans les textes littéraires et les écrits esthétiques** », à l'Université Charles-de-Gaulle Lille 3, (Maison de la Recherche, Salle des Colloques). <<http://irhis.recherche.univ-lille3.fr/AgendaExterieur.html>>  
<<http://www.inha.fr/spip.php?article2591>>

– 4 et 5 juin 2009. Colloque « **La traduction et ses enjeux : à Partir de Freud, Derrida** », à l'Université Paris 8, organisé par le Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8 en collaboration avec l'Università degli Studi *L'Orientale* de Naples et l'Université de Vienne. Contacter D. Hornig (dhornig@club-internet.fr) et M. N. Karsky (mnkarsky@gmail.com). <www.estranlation.net> et <www.univ-paris8.fr/T3L>

– Du 4 au 6 juin 2009. Colloque international « **Femmes et sciences, femmes de science : figures et représentations du XVIII<sup>ème</sup> siècle à nos jours** », à l'Université Stendhal Grenoble III (UFR d'Études Anglophones), organisé par le CEMRA (EA3016). Contacter D. Andreolle (Donna.Andreolle@grenoble3.fr), et V. Molinari (Veronique.Molinari@grenoble3.fr), avec copie à A. Véré (Agnes.Vere@u-grenoble3.fr).

– Du 4 au 6 juin 2009. Colloque international « **Théâtre et nation : la création et la représentation scéniques d'identités nationales** », à l'Université du Maine, Le Mans, organisé par le laboratoire 3LAM (Université d'Angers, Université du Maine). Contacter J. Hopes (jeffrey.hopes@univ-lemans.fr) et H. Lecossois (helene.lecossois@univ-lemans.fr).

– 5 juin 2009. Journée d'étude « **Représentations du 11 septembre aux Etats-Unis** », à l'Université de Provence, Aix-en-Provence, (salle B150), organisée par le Groupe Aire Culturelle Nord-Américaine (LERMA, EA 853). <<http://www.univ-provence.fr/gsite/document.php?pagendx=2361&project=lerma>>.

– 5 et 6 juin 2009. Colloque international « **Blake Intempestif/Unruly Blake** », à l'Université Paris Diderot (UFR d'Etudes Anglophones, 10 rue Charles V, 75004 Paris), organisé conjointement par le Paul Mellon Centre for Studies in British Arts, le Laboratoire de Recherche sur les Cultures Anglophones (LARCA), l'UFR d'Etudes Anglophones et la Société d'Etudes du Romantisme Anglais (SERA).

– 6 juin 2009. Journée d'étude « **La nature en Amérique du Nord entre destructions et récréations. Vers une nouvelle conscience environnementale ?** », à l'École Normale Supérieure (45 rue d'Ulm, salle Simone Weil) organisée par le Centre de recherche sur L'Ouest américain et l'Asie/Pacifique anglophone (Université Paris-Sorbonne, Paris IV). Contacter P. Lagayette (lagayette.pierre@neuf.fr), A. Lherm (adrienlherm@hotmail.com) et Y. Figueiredo (yves.figueiredo@paris-sorbonne.fr).

– 8 et 9 juin 2009. Journées d'étude « **La FASP: dix ans après...** », à l'Université Stendhal, Grenoble III (Grande Salle des Colloques), organisée

par ILCEA/ GREMUTS. Contacter, S. Isani, (shaeda.isani@u-grenoble3.fr) et V. Sauron, (veronique.sauron@unige.ch).

– *Du 11 au 13 juin 2009.* Colloque international « **Diffusion de l'écrit dans le monde anglophone, XVI<sup>ème</sup>-XVIII<sup>ème</sup> siècles** », organisé conjointement par les anglicistes des universités de Mulhouse et de Strasbourg. Contacter A. Bandry (anne.bandry@uha.fr) et J.-J. Chardin (chardin@umb.u-strasbg.fr).

– *Du 11 au 13 juin 2009.* Colloque « **L'intensité : formes et forces, variations et régimes de valeurs** », à l'Université de Poitiers (UFR lettres et langues, 95 avenue du Recteur Pineau, 86022 Poitiers Cedex), organisé par l'Équipe FORELL B1 (EA 3816). Contacter L. Louvel (Liliane.Louvel@univ-poitiers.fr), C. Camelin (colette.camelin@free.fr) ou M. Briand (michel.briand@univ-poitiers.fr).

– *Du 11 au 13 juin 2009.* XXXI<sup>ème</sup> Congrès de l'APLIUT (Association des professeurs de langue des IUT) « **Le dictionnaire dans tous ses états : dictionnaires et enseignement des langues** », à l'IUT de Dijon. Contacter J. Atlan (janet.atlan@univ-nancy2.fr). <www.apliut.com>

– *Du 11 au 13 juin 2009.* IV<sup>ème</sup> colloque international « **Discours rapporté, citation et pratiques sémiotiques** », à la Faculté des Lettres de l'Université de Nice, organisé par le groupe Ci-Dit (circulation de discours). Contacter A. Jaubert (ajaubert@unice.fr) ou G. Salvan (gsalvan@unice.fr). <<http://www.ulb.ac.be/philos/serlifra/ci-dit/nice.prog.htm>>

– *12 juin 2009.* Journée d'étude « **Histoire intellectuelle / Histoire culturelle** », à l'Université Paris 8 (Bât D, salle D 301), organisée conjointement par le Groupe de recherches sur l'histoire intellectuelle (EA 1569, Paris 8) et le CRIDAF (EA 453, Paris 13). Contacter C. Parfait (claire.parfait@univ-paris13.fr) et A. Thomson (ann.thomson@wanadoo.fr).

– *12 et 13 juin 2009.* Colloque International « **Visibilité / invisibilité ethnique dans l'aire anglophone** », à l'Université Denis Diderot (Paris VII). Contacter M. Prum (prum.michel@wanadoo.fr), L. Germain (germain@paris7.jussieu.fr) ou D. Lassalle (didier.lassalle@wanadoo.fr).

– *12 et 13 juin 2009.* Colloque international « **Femmes et spiritualité** », à l'Université d'Aix-Marseille à Aix-en-Provence, organisé par le LERMA, en collaboration avec Queen Mary University, Londres. Contacter L. Lux-Sterritt (laurence.stertritt@univ-provence.fr) et C. Sorin (clairesorin@hotmail.com).

– 12 et 13 juin 2009. Colloque International « **Mobilité, déplacement et transfert des identités et des cultures dans les pays anglophones** », à l'Université de Franche-Comté à Besançon (UFR SLHS). Contacter M. Gillespie (m.gillespie@voila.fr), P. Laplace (philippe.laplace@univ-fcomte.fr) et M. Savaric (michel.savaric@univ-fcomte.fr).

– 12 et 13 juin 2009. Colloque « **Les lieux de femmes dans la littérature féminine de langue anglaise** » à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, organisé par le groupe de recherche FAAAM (Femmes Auteures Anglaises et Américaines), EA 370 du CREA. Contacter C. Bazin (cbaz1@wanadoo.fr) pour le domaine anglais et post-colonial, et M.-C. Perrin-Chenour (marie-claude.chenour@wanadoo.fr) pour le domaine américain. <<http://anglais.u-paris10.fr/spip.php?article1300>>.

– 15 juin 2009. Journée d'étude « **Le paradigme du Mur dans le monde contemporain : Évolution et perspectives 1989-2009** », à la M.S.H.S. de l'université de Poitiers, organisée par l'équipe de recherche du MIMMOC (Mémoire, Identités et Marginalités dans le Monde Occidental Contemporain), Equipe d'Accueil 3812. Contacter H. Yeche (hyech@univ-poitiers.fr / helene.yeche@free.fr) et S. Finding (susan.finding@univ-poitiers.fr).<<http://mimmoc.labo.univ-poitiers.fr/spip.php?article65>>.

– Du 17 au 19 juin 2009. II<sup>ème</sup> forum international de recherche 'Imagined Australia' « **Borders, theory, art and power. Contemporary borders, theory and art journeys in the reciprocal construction of identity between Australia and Europe** », à l'Université de Bari (Italie), organise conjointement AILAE et PLAT. <[www.ailae.org](http://www.ailae.org)>.– 18 et 19 juin 2009. Colloque Thomas Hardy « **La lettre** », à l'Université de Rouen, organisé par CORPUS (Conflits, représentations et dialogues dans l'univers anglo-saxon). Contacter S. Bernard (s.bernard@solidev.org).

– Du 18 au 20 juin 2009. Colloque international « **Croire à la lettre : Écrire la religion en Europe, 1600-1800 / Writing Religion in Early-Modern and Enlightenment Europe** », à l'Université Paul-Valéry, Montpellier III, organisé par le Centre de Recherches sur la Renaissance, L'Âge Classique et les Lumières (CNRS, UMR 5186). Contacter A. Page (anne.page@univ-montp3.fr) et C. Prunier (clotilde.prunier@univ-montp3.fr).

– 19 juin 2009. Journée d'étude « **Paramétrer le sens ? Etudes de cas** », à l'Université de Nanterre (salle B 016, bâtiment B, rez-de-chaussée), organisée par le GREG, Groupe de REcherches sur les Grammaires (EA 370). Contacter M. Sekali (martine.sekali@u-paris10.fr) et V/ Rauline (veronique.rauline@wanadoo.fr).<<http://anglais.u-paris10.fr/spip.php?Article1280>>.

– 19 juin 2009. Journée d'étude « **L'imitation** » en Sorbonne, amphithéâtre Quinet (entrée par le 46 rue St Jacques). <<http://www.texte-et-critique-du-texte.paris-sorbonne.fr>>.

– 19 juin 2009. Journée d'étude « **L'intertextualité dans le roman contemporain de langue anglaise** », à Lyon 2, organisée par le CARMA. Contacter E. Walezak (emiliewalezak@yahoo.fr) et J. Dupont (Jocelyn.Dupont@univ-lyon2.fr).

– 19 et 20 juin 2009. Colloque « **Géographie dans le monde anglophone** », à l'Université Paris Est-Marne-la-Vallée, organisé par le groupe de recherche ANGLE/IMAGER. Contacter M.-E. Chatelain (marie-elise.chatelain@univ-mlv.fr) pour les communications de civilisation et O. Brossard (olivier.brossard@univ-mlv.fr) pour les communications littéraires.

– 19 et 20 juin 2009. Colloque international « **Nations, Immigrations et identités, une perspective transatlantique. France, Grande-Bretagne, Etats-Unis** », à l'Université Charles de Gaulle-Lille III. Contacter E. Le Texier (emmanuelle.letexier@univ-lille3.fr) et A. Diamond (andrew.diamond@univ-lille3.fr).

– 20 juin 2009. Journée d'étude « **Regards psycholinguistiques sur le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues et ses applications dans le contexte français : entre identité fonctionnelle des objectifs et altérité des systèmes linguistiques** », à l'Université Paris 7 - Denis Diderot, (10, rue Charles 5, PARIS 75 004, salle A42), organisée par le Groupe d'études en Psycholinguistique et Didactique (GEPED), composante du Laboratoire en Langues, Littératures et Civilisations de l'Arc Atlantique (EA 1925) de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, en collaboration avec CLILLAC (EA 3967). Contacter D. Chini (danielle.chini@univ-pau.fr) et P. Gouteraux (pascale.gouteraux@univ-paris-diderot.fr).

– Du 24 au 26 juin 2009. Colloque international Word & Image INTERFACES “**Artists' Words & Writers' Images / Les mots de l'artiste, les images de l'écrivain**”, au College of the Holy Cross, Worcester, MA (USA), organisé conjointement par le College of the Holy Cross, et l'Université Paris Diderot. Contacter F. Ogée (frederic.ogee@univ-paris-diderot.fr) et M. Geracht (mgeracht@holycross.edu).

– Du 24 au 26 juin 2009. IX<sup>ème</sup> DIVERSE Conference, à l'Université Aberystwyth (Pays de Galles). (diverse-conference2009@aber.ac.uk) <<http://www.aber.ac.uk/diverse>>

– 25 et 26 juin 2009. Colloque international interdisciplinaire « **La couleur : entre silence et éloquence** », à l'Institut du monde anglophone (5, rue de l'École de Médecine, 75 006 Paris), organisé par la SAIT (Société des Amis d'Intertexte), avec le soutien du CREA (Université Paris-Ouest Nanterre). Contacter L. Petit (laurence.petit@univ-lyon2.fr) / (laurence. petit@ccsu.edu) et M. Philippe (murielle.philippe@u-paris10.fr). <<http://www.textesetsignes.org/colloque.html>>.

### **juillet 2009**

– Du 4 au 7 juillet 2009. CHOTRO II ou II<sup>ème</sup> colloque « **Nomadic Communities in the Post-Colonial World Culture-Expression-Rights** », en Inde (au Bhasha Centre, Baroda et à l'Adivasi Academy, Tejgadh, Gujarat), organisé conjointement par le Bhasha Research and Publication Centre, Baroda, Inde, et The Association for Commonwealth Literature and Language Studies (ACLALS) de l'Université d'Aix la Chapelle (Allemagne). Contacter G. Devy (ganesh\_devy@yahoo.com) et G. V. Davis (davis@anglistik.rwth-aachen.de).

– Du 6 au 9 juillet 2009. Colloque « **Écritures évolutives: entre transgression et innovation** » dans le cadre du XXXe colloque international d'Albi « Langages et Signification », au Centre Saint-Amarand (16, rue de la République 82000 Albi). Contacter P. Marillaud (p.marillaud.cals@orange.fr). <<http://w3.gril.univ-tlse2.fr/CALS.htm>>.

– 10 et 11 juillet 2009. Colloque interdisciplinaire « **Visual Narrative Media in Britain from Ally Sloper to Judge Dredd** », à l'Université John Moores de Liverpool (Dean Walters Building, Liverpool, UK), organisé par la Popular Narrative Media/Association for Research in Popular Fictions. Contacter M. Gibson (mel.gibson@northumbria.ac.uk) / (mel@dr-mel-comics.co.uk).

– 13 juillet 2009. Symposium « **Mediated Memories** », organisé par le Journal of Media Practice, à l'Université du Sussex. Contacter L. Thynne (l.thynne@sussex.ac.uk).

– Du 13 au 16 juillet 2009. VIII<sup>ème</sup> congrès annuel de la Transatlantic Studies Association (Dundee, UK), à Christ Church University à Canterbury. <<http://www.transatlanticstudies.com>>

### **août 2009**

– Du 8 au 12 août 2009. Congrès de l'International Research Society for Children's Literature « **Littérature de jeunesse et diversité culturelle hier**

**et aujourd'hui** », à Francfort, Allemagne, organisé par l'Institut International Charles Perrault. Contacter V. Douglas (vdouglas.iicp@orange.fr) <[http://www.irscl2009.de/jom/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=61&Itemid=151](http://www.irscl2009.de/jom/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=61&Itemid=151)>.

– *Du 26 au 29 août 2009.* Colloque du European Group for the Study of Deviance and Social Control « **'Crime', Justice, and Control: The challenge of recession** », à l'Université de Central Lancashire, Preston, United Kingdom (Centre for Criminology and Criminal Justice). Contacter D. Scott (dscott@uclan.ac.uk) ou A. Beckmann (abeckmann@Lincoln.ac.uk). (centre.ccj@uclan.ac.uk).

### *septembre 2009*

– *Du 2 au 5 septembre 2009.* **EuroSLA 19**, XIX<sup>e</sup> congrès annuel de l'Association européenne pour les langues secondes, à Cork, Irlande (University College). <eurosla19@ucc.ie>.

– *Du 9 au 11 septembre 2009.* Troisième édition de la **Conférence IDP** (Interface Discours et Prosodie), au centre parisien de l'Université de Chicago, (6, rue Thomas Mann, dans le XIII<sup>ème</sup> arrondissement, près de la Bibliothèque François Mitterrand), organisée conjointement par le Laboratoire de Linguistique Formelle (UMR 7110 / LLF), l'équipe CLILLAC-ARP (EA 3967) et l'UFR de Linguistique de l'Université Paris-Diderot (Paris 7), avec le soutien de l'Association Française de Communication par la Parole. <<http://www.easychair.org/conferences/?conf=idp09>> (idp09@linguist.jussieu.fr).

– *Du 9 au 12 septembre 2009.* XI<sup>ème</sup> table ronde sur le théâtre Tudor « **Ideologies in Debate: Spectacle and Representation in Tudor England** », au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Université François-Rabelais, Tours. Contacter R. Hillman (rhillman@tele2.fr) ou A. Lascombes (lascombes65@wanadoo.fr).

– *10 et 11 septembre 2009.* Pac Workshop « **Models, variation & phonological corpora** », à l'Université d'Aix en Provence, organisé conjointement par l'Université d'Aix en Provence et le Laboratoire Parole et Langage (LPL CNRS UMR 6057), l'Institut Universitaire de France, le CLLE-ERSS UMR5263 de Toulouse 2, et le CELA de Montpellier 3. Ce colloque s'inscrit dans le cadre du PAC Project (<http://w3.pac.univ-tlse2.fr/>), « La Phonologie de l'Anglais Contemporain: usages, variétés et structure : The Phonology of Contemporary English: usage, varieties and structure ». Contacter G. Turcsan (gabor.turcsan@univ-provence.fr) et S. Herment (sophie.herment@univ-provence.fr).

– *Du 10 au 12 septembre 2009.* Conférence internationale « **Ford et la France / Ford et la Provence** », à l'Université de Provence, organisée conjointement par la Ford Madox Ford Society et le LERMA. Contacter D. Lemarchal (dominique.lemarchal@univ-angers.fr) ou (domford@wanadoo.fr) et C. Pégon-Davison (claire.pegon@univ-provence.fr).

– *Du 10 au 12 septembre 2009.* II<sup>ème</sup> colloque « **France, Great Britain and Ireland: Cultural transfers and the circulation of knowledge in the Age of Enlightenment** », à l'Université de York (GB), King's Manor. Contacter J. Dunkley (j.dunkley@abdn.ac.uk). <<http://www.york.ac.uk/inst/cecs/BSECS2009>>.

– *17 et 18 septembre 2009.* Colloque « **Les pièges des nouvelles séries télévisées américaines : mécanismes narratifs et idéologiques** », à l'Université du Havre. Contacter S. Hatchuel (shatchuel@noos.fr).

– *17 et 18 septembre 2009.* Colloque international « **The financial crisis and the economies of the English-speaking world** », à l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, organisé par le CERVEPAS (Centre d'Étude et de Recherches sur la Vie Économique dans les Pays Anglo-Saxons). Contacter V. Peyronel (Valeriepeyronel@univ-paris3.fr). <[http://cervepas.univ-paris3.fr/accueil\\_fr.html](http://cervepas.univ-paris3.fr/accueil_fr.html)>.

– *17 et 18 septembre 2009.* IV<sup>ème</sup> colloque international « **Foreign Languages in an Academic Environment - FORLANG 2009** », à Košice (Slovaquie) organisé par le département de langues (Technical University of Kosice). Contacter Dr. J. Pavlovova. (forlang.conference@tuke.sk) <[http://web.tuke.sk/forlang/index\\_EN.html](http://web.tuke.sk/forlang/index_EN.html)>.

– *19 septembre 2009.* Journée d'étude « **Les services publics en Grande-Bretagne : La transformation du cadre de gouvernance?** », à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, organisée par le CREC (Centre de Recherche en Civilisation Britannique). Contacter A. Kober-Smith (kober-smith@univ-paris3.fr).

– *Du 21 au 23 septembre 2009.* Colloque « **Linguistic and Psycholinguistic Approaches to Text Structuring (LPTS)** », à l'École Normale Supérieure, (45 rue Ulm, 75005 Paris) organisé par le laboratoire LATTICE, UMR 8094 CNRS & ENS. Contacter L. Sarda (Laure.sarda@ens.fr). <<http://www.lattice.cnrs.fr/Download-the-call-for-papers?lang=en>> <LPTSO9@ens.fr>.

– *25 septembre 2009.* Journée d'étude Création au féminin « **Les passeuses** », à l'Université de Bourgogne à Dijon. Contacter M. Camus <marianne.camus@u-bourgogne.fr>.

– 25 septembre 2009. Journée d'étude interdisciplinaire franco-canadienne « **A safe and secure canada": sécurité, identité(s) et territoire(s)** », à l'Université de Grenoble, organisé par le Centre d'Etudes Canadiennes de Grenoble. Contacter E. Tabuteau (eric.tabuteau@u-grenoble3.fr) et S. Tolazzi (sandrine.tolazzi@u-grenoble3.fr).

– 25 et 26 septembre 2009. Colloque « **Questions de Voix** », à l'Université Paris Ouest-Nanterre, organisé par Tropismes (CREA EA 310). Contacter R. Pedot (richard.pedot@orange.fr).

### **octobre 2009**

– 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2009. Colloque « **Le savant fou du XIX<sup>ème</sup> siècle au XXI<sup>ème</sup> siècle** », à l'Université de Brest, organisé par le CEIMA (affilié à l'HCTI, EA 4249). Contacter H. Machinal (helene.machinal@univ-brest.fr) ou C. Manfrédi (camille.manfredi@univ-brest.fr).

– Du 1<sup>er</sup> au 3 octobre 2009. Colloque international « **Dislocation culturelle et construction identitaire en littérature et dans les arts** », à l'Université Paul Verlaine de Metz, organisé par l'Équipe « Littératures et production identitaire en contexte interculturel » du Centre de recherche Écritures de l'UPV-Metz. Contacter K. Birat (birat@univ-metz.fr), C. Scheel (scheel.charles@univ-metz.fr) ou B. Zaugg (zaugg@univ-metz.fr).

– 2 et 3 octobre 2009. Colloque international « **Les esthétismes britanniques : sources, genres, enjeux, devenir** », à l'Université Paul Valéry, Montpellier, organisé par le Cervec (Centre d'Études et de Recherches Victoriennes, Édouardiennes et Contemporaines, EA 741). Contacter C. Delyfer (catherine.delyfer@univ-montp3.fr) et B. Coste (bncoste@free.com) <www.esthetismes.org>.

– Du 8 au 10 octobre 2009. Colloque « **La Grande-Bretagne de l'Après-Blair : crises et renouveau** », à l'Université de Provence - Aix-Marseille 1, organisé par le LERMA (EA-853, Université de Provence) en collaboration avec le réseau Observatoire de la société britannique. Contacter V. André (Valerie.Andre@univ-provence.fr) et M. Graves (Matthew.Graves@univ-provence.fr).

– 9 et 10 octobre 2009. Colloque international interdisciplinaire « **Monde(s) en mouvement : mutations et innovations en Europe à la fin du Moyen Âge et au début de la Renaissance** », à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Limoges, organisé par l'Équipe de Recherche Espaces Humains et Interactions Culturelles. Contacter M. Yvernault (martine.yvernault@unilim.fr) ou M. Cunin (muriel.cunin1@libertysurf.fr).

– *Du 12 au 14 octobre 2009.* **IMCSIT 2009** (International Multiconference on Computer Science and Information Technology) à Mragowo, Pologne. <<http://idp09.linguist.univ-paris-diderot.fr>> et CLA'09 (Computational Linguistics - Applications Workshop) <<http://cla.imcsit.org>>.

– *Du 13 au 16 octobre 2009.* Colloque international « **International Multidisciplinary Women's Congress** » (IMWC), à la faculté de lettres de l'Université Dokuz Eylul à Izmir, Turquie. <<http://www.imwc2009.org>>.

– *15 et 16 Octobre 2009.* Symposium international des jeunes chercheurs de la caraïbe « **Les Diasporas du Nouveau Monde** », à l'Université des Antilles et de la Guyane (Campus de Schoelcher, Martinique) organisé conjointement par le CRILLASH (Centre de Recherches Interdisciplinaires en Langues, Lettres, Arts et Sciences Humaines), le CEREGMIA (Centre d'Etude et de Recherche en Economie, Gestion, Modélisation et Informatique Appliquée) et le CRPLC (Centre de Recherche sur les Pouvoirs Locaux de la Caraïbe). Contacter Lionel Davidas ([lionel.davidas@wanadoo.fr](mailto:lionel.davidas@wanadoo.fr)) et Frédéric Lefrançois ([frederic-lefrancois@wanadoo.fr](mailto:frederic-lefrancois@wanadoo.fr)).

– *Du 15 au 17 octobre 2009.* Colloque international « **Femmes, Conflits et Pouvoir** », à l'Université de Toulouse-Le Mirail, organisé par le Groupe d'études [genre] de l'EA 801 (Cultures anglo-saxonnes). Contacter E. de Cacqueray ([elisabeth.de-cacqueray@univ-tlse2.fr](mailto:elisabeth.de-cacqueray@univ-tlse2.fr)), N. Duclos ([nathalieduclos@yahoo.fr](mailto:nathalieduclos@yahoo.fr)), et K. Meschia ([karen.meschia@univ-tlse2.fr](mailto:karen.meschia@univ-tlse2.fr)).

– *Du 15 au 17 octobre 2009.* Colloque « **Témoigner : stratégies et visées de l'expérience** », à l'Université de Clermont-Ferrand, organisée par le CERHAC.

– *Du 15 au 17 octobre 2009.* Symposium international “**Challenges of Translation Studies in a Globalized World**”, à l'Université de Maribor, Slovénie, organisé par le Département de traductologie. <<http://events.ff.uni-mb.si/tschallenges>>.

– *16 octobre 2009.* Journée d'étude « **Tropes et Tropiques dans les romans et nouvelles de Joseph Conrad / Joseph Conrad, Tropes and the Tropics** », à l'Université Stendhal-Grenoble 3, organisée conjointement par le CEMRA (EA 3016, Centre d'Etudes sur les Modes de la Représentation Anglophone) et la Société Conradienne Française. Contacter C. Delmas ([catherine.delmas@u-grenoble3.fr](mailto:catherine.delmas@u-grenoble3.fr)) et C. Vandamme ([christine.vandamme@u-grenoble3.fr](mailto:christine.vandamme@u-grenoble3.fr)); copie à A. Vere, secrétaire recherche ([agnes.verre@u-grenoble3.fr](mailto:agnes.verre@u-grenoble3.fr)).

– *17 octobre 2009.* Journée d'étude « **Traduire la cohérence du texte** », à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris III (Institut du Monde Anglophone),

organisée par le Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français / français-anglais. Contacter M. Boisseau (Maryvonne.Boisseau@univ-paris3.fr) & C. Raguet (c.raguet@univ-paris3.fr).

– *17 et 18 octobre 2009*. Colloque Bicentenaire de Lincoln « **Lincoln et son temps : regards européens d'hier à aujourd'hui** », à Paris (The American University of Paris), organisé conjointement par Suds d'Amérique (Université Versailles-St-Quentin), l'Observatoire de la Politique Américaine (OPA/CRAN, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), et ReDEHJA (Réseau pour le développement européen de l'histoire de la jeune Amérique). Contacter N. Wulf (naomi.wulf@wanadoo.fr) et J. Dean (jdeureka@yahoo.com).

– *Du 22 au 24 octobre 2009*. 7<sup>e</sup> Symposium Landau-Paris sur le dix-huitième siècle “**Touch and Taste (and Smell)**”, à Landau. Contacter F. Ogee (frederic.ogee@univ-paris-diderot.fr) et P. Wagner (wagner@uni-landau.de). <<http://www.uni-landau.de/anglistik/LAPASEC/index.htm>>.

– *23 octobre 2009*. IV<sup>ème</sup> journée d'étude « **Le corps dans l'espace théâtral : le corps au-delà des mots** » du cycle « Les rythmes du corps dans l'espace spectaculaire et textuel », à l'Université Paris XIII, campus de Villetaneuse, organisée conjointement par l'Université Paris XIII (CRIDAF ; Estudanses), l'Université Jean Monnet de Saint Etienne (CIEREC), et le RADAC. Agathe Torti (agathetorti@yahoo.fr).

– *23 et 24 octobre 2009*. Colloque « **Text and Context. Literature and History of Medieval England** », à l'Université de Paris Est Marne-la-Vallée, organisée par M.-F. Alamichel and R. Braid. Contacter R. Braid (robert\_braid@yahoo.fr).

– *Du 28 au 30 octobre 2009*. Colloque international « **Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives**, à l'Université de Hyderabad, Inde (Centre for Study of Foreign Languages, School of Humanities). Contacter J. Prabhakara Rao (pjandhyalal@gmail.com) ou J. Peeters, à l'Université de Bretagne-Sud, (jean.peeters@univ-ubs.fr).

– *30 et 31 octobre 2009*. Colloque « **Le Tour du Monde d'Astérix - Lectures, Traductions, Interprétations** », à l'Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle (Institut du Monde Anglophone, 5 rue de l'École de Médecine, 75006 Paris), organisé avec le soutien de l'EA 3980 Linguistique, Langue, Traduction (LITRA). <[colloque.asterix2009@yahoo.fr](mailto:colloque.asterix2009@yahoo.fr)>.

## ***novembre 2009***

– 5 et 6 novembre 2009. Colloque « **L'économie en Irlande : réalités, théories et enjeux** », à l'université de Caen-Basse Normandie, organisé par le Groupe de Recherche en Etudes Irlandaises (GREI-ERIBIA). Contacter A.-C. Lobo, (anne-catherine.lobo@unicaen.fr) et C. Gillissen (christophe.gillissen@paris-sorbonne.fr).

– 6 et 7 novembre 2009. Colloque international « **Représentations du peuple / Representing the people** », à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, organisé par le CIRLEP (Centre Interdisciplinaire de Recherches sur les Langues et la Pensée) - E.A. 4299. Contacter C. Heyrendt (catherineheyren@hotmail.com) pour les questions de civilisation, histoire, politique, histoire des idées et G. Sambras (gilles.sambras@neuf.fr) pour les questions de langue, littérature et arts.

– 13 et 14 novembre 2009. Colloque « **Translating Travel Writing in Europe, 1750-1850** », à l'Université Paris 13, organisé par le Centre de Recherche Interculturelles sur les Domaines Anglophones et Francophones, Université Paris 13. Contacter A. E. Martin (alison.martin@anglistik.uni-halle.de) and S. Pickford ([susan.pickford@gmail.com](mailto:susan.pickford@gmail.com)).

– 13 et 14 novembre 2009. Colloque « **Le rythme dans la poésie britannique du vingtième siècle** », à l'Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines (ENS LSH), Université de Lyon, organisé par la Société d'études anglaises contemporaines (SEAC). Contacter L. Rumsey (lrumsey@ens-lsh.fr), S. Jarvis (spj15@cam.ac.uk) et P. Volsik (paul.volsik@univ-paris-diderot.fr).

– 19 novembre 2009. Journée d'étude « **Le double en traduction ou l'(impossible) entre-deux ?** », à l'Université d'Artois (Arras) 2, organisée par l'axe 'Traductologie, Linguistique, Corpus et Société' du centre de recherche 'Textes et Cultures' (EA 4028). Une deuxième journée d'étude sur ce thème est déjà prévue le 18 novembre 2010. Contacter M. Mariaule (michael.mariaule@wanadoo.fr) et C. Wecksteen (wecksteen@hotmail.com).

– 20 et 21 novembre 2009. Les nouvelles journées de l'ERLA N° 10 « **Aspects linguistiques du texte épistolaire** », à l'Université de Bretagne Occidentale, Brest. Contacter D. Banks (David.Banks@univ-brest.fr).

– 20 et 21 novembre 2009. Colloque « **Traitements d'exception dans l'Angleterre élisabéthaine** », à l'Université Paris 10 (Site Paris Ouest – La Défense) organisé par le CREA. Contacter F. Mallet et Y. Brailowsky (timee@u-paris10.fr).

– 27 novembre 2009. Journée d'étude « **Les Traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe** », à la Faculté de Traduction et d'interprétation-EII, Institut des Sciences du langage, Université de Mons. Contacter N. D'Amelio, (nadia\_damelio@hotmail.com).

– 27 novembre 2009. Journée d'étude « **Les industries cinématographiques et télévisuelles des pays anglophones à l'étranger : relations industrielles et culturelles** », à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense, organisée par le groupe CinEcoSA (CiClaHo (Université Paris X-Nanterre). <<http://www.cinecosa.com>>. Contact :(cinecosa @u-paris10.fr).

– Du 27 au 29 novembre 2009. Colloque international « **Vers un paradigme de la reliance : Univers de croyance en didactique des langues-cultures** », à l'Université de Cergy Pontoise, organisé par le Groupe CICC EA2529/ALDIDAC et co-piloté par l'Université de Bath (Royaume Uni), l'Université de Cergy Pontoise (France) et l'Université de Graz (Autriche). Contacter J. Aden (j.aden@numericable.com) et christiane@hoybel.fr <<http://www.u-cergy.fr/rech/pages/aden/index.htm>>.

## **Décembre 2009**

– Du 3 au 5 décembre 2009. Colloque international « **Intégration de l'altérité : formes et procédures** », à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour (amphi de la Présidence pour les 3 et 4 décembre et salle Elisée Reclus, le samedi 5 à l'UFR Lettres), organisé par l'EA Langues, littératures et civilisations de l'Arc Atlantique. Contacter C. Lacassain (christelle.lacassain-lagoin@univ-pau.fr), F. M. Laverrou (florence.marie-laverrou@univ-pau.fr) et M. Parsons (michael.parsons@univ-pau.fr).

– Du 3 au 5 décembre 2009. Colloque international et pluridisciplinaire « **Les Mères et l'autorité, l'autorité des mères** », à l'Université de Bordeaux 3 et l'Université de Bordeaux 4, organisé par le Groupe d'Etude sur le Maternel. Contacter P. Sardin (pascale.sardin@u-bordeaux3.fr) et S. Ravez (stephanie.ravez@wanadoo.fr).

– 4 décembre 2009. Journée d'étude « **La Production et l'Analyse des discours** », à l'Université de Provence (Centre d'Aix), organisée par J. Percebois, I. Richard et M. De Mattia-Viviès, dans le cadre du programme transversal « langue, style, discours, traductologie » du LERMA (EA 853). Contacter J. Percebois (Jacqueline.Percebois@univ-provence.fr) ET I. Richard (Isabelle.Richard@univ-provence.fr). <<http://www.univ-provence.fr/gsite/document.php?pagendx=2361&project=lerma>>.

– 4 et 5 décembre 2009. Colloque « **Les relations internationales à travers les traductions françaises au siècle de Louis XIV** », à la

Bibliothèque de Versailles, Salle de France, Galerie des Affaires Etrangères (5, rue de l'Indépendance américaine, 78000 Versailles), organisé conjointement par SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, université de Strasbourg) et HTLF (Histoire des Traductions en Langue Française, université de Paris IV-Sorbonne), en partenariat avec la Bibliothèque de Versailles. Contacter A. Cointre (acointre@hotmail.com), ou F. Lautel-Ribstein, (florence.lautel@univ-artois.fr) ou V. Alexandre-Journeau, (v.alexandre@wanadoo.fr).

– *Du 10 au 12 décembre 2009.* Colloque international « **L'Europe des vingt-sept et ses langues** », à l'Université Paris-Diderot Paris 7, organisé par le centre de recherche CLILLAC-ARP (UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées). Contacter J. C. Herreras (jch+colloque@eila.univ-paris-diderot.fr) et, en fonction de la langue de communication, également à E. Weber (el.web@free.fr) pour le français, E. Navarro (Elisabeth.Navarro@eila.univ-paris-diderot.fr) pour l'espagnol, J.-M. Benayoun (jmb@eila.univ-paris-diderot.fr) pour l'anglais, et L. Friess (lfriess@eila.univ-paris-diderot.fr) pour l'allemand.

### ***Janvier 2010***

– *3<sup>ème</sup> semaine de janvier 2010.* Colloque international « **L'attrait de l'Orient / The call of the East** », à l'Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, organisé par la SEAA XVII-XVIII. Contacter S. Halimi, Présidente de la Société SEAA XVII-XVIII, Université de la Sorbonne Nouvelle, 5, rue de l'École de Médecine, 75005, Paris, cedex, et L. Roux, professeur émérite, 1, rue de la Vapeur, 42100, Saint-Etienne.

– *21 janvier 2010.* Journée d'étude de doctorants spécialisés en civilisation des pays de langue anglaise, à l'Université Stendhal-Grenoble III (UFR d'Études anglophones), organisée par le Centre d'Études sur les Modes de la Représentation Anglophone CEMRA-EA3016. Contacter M. Dexpert et P. Simond (colloquedoctorantsgrenoble2009@gmail.com).

### ***Mars 2010***

– *Du 11 au 14 mars 2010.* Colloque international « **John Ashbery** », organisé conjointement par le LARCA (Laboratoire de Recherche sur les Cultures Anglophones) de l'Université Paris 7 Diderot, et IMAGER (Institut des Mondes Anglophone, Germanique et Roman) de l'Université Paris Est (Paris 12/Marne-La-Vallée). Contacter A. Cazé (antcaze@wanadoo.fr), A. Lang, (abigail.lang@wanadoo.fr), O. Brossard, (olivier.brossard@univ-paris-est.fr) ou V. Broqua (vincentbroqua@gmail.com).

– 19 et 20 mars 2010. Colloque « **George Orwell, une conscience politique du XX<sup>ème</sup> siècle** », à l'Université de Lille 3. Contacter O. Esteves (olivier.esteves@univ-lille3.fr).

– 25 et 26 mars 2010. Colloque « **La traduction juridique. Points de vue didactiques et linguistiques** », au Centre d'études Linguistiques de l'Université Jean Moulin Lyon 3 (18 rue Chevreul, Lyon), organisé par l'équipe Initerm jurilinguistique, associée au réseau Lexicologie Terminologie Traduction. (contact@initerm.net)  
<[http://www.ltt.auf.org/article.php?id\\_article=385](http://www.ltt.auf.org/article.php?id_article=385)>

– 25 et 26 mars 2010. Colloque international « **Le créateur et ses figures parentales** », à l'Université de Bourgogne (Dijon), organisé par le centre Interlangues (EA 4182). Contacter V. Liard (Veronique.Liard@neuf.fr) et N. Bonnet (Nicolas.Bonnet@u-bourgogne.fr).

### ***Juin 2010***

– 10 et 11 juin 2010. Colloque international « **Lexical blending** », à l'Université Lyon 2, organisé par le CRTT. Contacter V. Renner (lexical.blending@univ-lyon2.fr). <[http://recherche.univ-lyon2.fr/crtt/lexical\\_blending\\_conference.htm](http://recherche.univ-lyon2.fr/crtt/lexical_blending_conference.htm)>.

– Du 17 au 19 juin 2010. Colloque « **Les femmes et la franc-maçonnerie, des Lumières à nos jours** » à l'Université de Bordeaux et au Musée d'Aquitaine, organisé par l'EA Lumières Nature Société (Université de Bordeaux 3) avec le soutien du Conseil Régional d'Aquitaine, et en collaboration avec le CELFF, UMR 8599 (Université Paris IV Sorbonne-CNRS), le Laboratoire CIRTAI-IDEES, équipe de l'UMR 6228 – CNRS (Université du Havre), le Sheffield Centre for Research into Freemasonry (Université de Sheffield) le Centre de recherche sur la franc-maçonnerie, FREE (Université de Bruxelles), le Center for the Study of Women (UCLA) et l'Université Sapienza de Rome. Contacter C. Révauger (Cecile.revauger@wanadoo.fr).

– Du 21 au 23 juin 2010. IV<sup>ème</sup> Congrès international “**Language, Culture and Mind**” (LCM 4), à Åbo Akademi University (Turku, Finlande). <<http://www.salc-sssk.org/lcm>>.

### ***Juillet 2010***

– Du 2 au 9 juillet 2010. Colloque International « **Carrefour Alfred Stieglitz** », à Cerisy-la-Salle. Contacter L. Louvel (liliane.louvel@univ-poitiers.fr), J.-P. Montier (jean-pierre.montier@uhb.fr) ou J. Bochner (jay.bochner@umontreal.ca).

– *Du 8 au 10 juillet 2010*. IVème colloque « **Aphra Behn and Her Female Successors** », organisé par la société Aphra Behn Europe, Contacter M. Rubik ([margarete.rubik@univie.ac.at](mailto:margarete.rubik@univie.ac.at)).

(liste arrêtée au 27 mai 2009).

## Messagerie et site Internet

### Site Internet

Le site Internet de la société peut être consulté à l'adresse <<http://www.saesfrance.org>>.

On y trouve à la fois des informations et des documents relatifs à la vie de la société et des références à des sites documentaires en langue, linguistique, littérature, civilisation, ou encore à des documents utiles à la profession (colloques, textes réglementaires, formulaires, annales des sujets de concours, etc.).

Les annonces de colloques peuvent être envoyées directement sur la messagerie (voir ci-dessous) ou, en cas de problème, adressées à Jean Albrespit.

Les demandes de mise à jour des bibliographies individuelles doivent être adressées à Jean Albrespit (**Jean.albrepit@u-bordeaux3.fr**).

### Messagerie électronique

Pour s'abonner à la liste de messagerie électronique, il suffit à tout membre de la SAES d'envoyer un courrier électronique à l'adresse : [sympa@univ-pau.fr](mailto:sympa@univ-pau.fr), avec le message : `subscribe saes`. Laisser vierge la rubrique « Objet : », désactiver la signature. Si l'adresse électronique n'est pas transparente, envoyer parallèlement un message à [Jean.albrepit@u-bordeaux3.fr](mailto:Jean.albrepit@u-bordeaux3.fr) pour signaler que l'adresse correspond bien à l'adhérent que vous êtes.

Pour envoyer un message à tous les abonnés, libeller le message à l'adresse suivante : **[saes@univ-pau.fr](mailto:saes@univ-pau.fr)**.

Les messages doivent être composés au format « texte seul » ou « texte brut ». Pour ce faire, il est nécessaire de régler le logiciel de messagerie de façon à ce qu'il n'envoie pas de texte enrichi ni de messages au format HTML. Vous trouverez dans l'annuaire ou à la rubrique « messagerie » du site internet SAES des exemples de réglage dans les menus « options » de quatre logiciels de messagerie couramment utilisés.

Utiliser la mention COLL pour les annonces relatives à un colloque, PUBL pour une publication annoncée, INFO pour une information d'ordre général, Q pour une question, SYN pour une synthèse de réponses, CFP pour les appels à communication.

La messagerie est réservée aux **échanges professionnels**. Les annonces à caractère plus privé que sont les offres/demandes d'échanges de logement peuvent être affichées à la rubrique « Échanges » du site internet de la société (envoyer un message à [echanges@saesfrance.org](mailto:echanges@saesfrance.org))

**Adhésion / Modification des renseignements personnels**

Ces opérations peuvent désormais être effectuées selon la procédure précisée sur le site de la société <[www.saesfrance.org](http://www.saesfrance.org)> à la rubrique : « Adhésion / Modification des renseignements personnels ». Elles peuvent également être effectuées au moyen du formulaire « papier » page suivante.

<b>SOCIÉTÉ DES ANGLICISTES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR</b>
--

(Cocher la case correspondante)  NOUVELLE ADHÉSION  
 RENOUVELLEMENT D'ADHÉSION ou  
 MODIFICATION DE SITUATION  
(dans le second cas mettre clairement en valeur les modifications à reporter)

Nom  M.  Mme  Mlle  
Prénom(s) :  
Dénomination de l'université :  
et Adresse complète :

Fonction dans l'enseignement supérieur (cf. annexe) :

Position (cf. annexe) :

Spécialités (cf. annexe –  
**max.. 4**) :

Type de Thèse, Habilitation, etc. obtenue (cf. annexe) :

Adresse personnelle : .....  
.....  
Téléphone personnel : .....  
Téléphone professionnel : .....  
Télécopie personnelle : .....  
Télécopie professionnelle : .....  
Courriel : .....  
Affiliation à autre(s) société(s) (cf. annexe).....  
Renseignements divers pour l'annuaire : 90 caractères maximum (ex. Dir.  
UFR, Chef dépt., Prés. CS, Membre CNU, Dir. E.A., etc.) : .....  
.....  
Date et signature :

SOCIÉTÉ DES ANGLICISTES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
---

Depuis l'assemblée générale du 3/10/98, il a été décidé que toute nouvelle adhésion serait réglée par prélèvement automatique. La cotisation couvre l'année civile et non l'année universitaire. Le montant de la cotisation est de 32,00 € (16,00 € pour les enseignants retraités, honoraires ou émérites et pour les doctorants des universités françaises).

***Précisions concernant le prélèvement automatique***

1. Remplir le formulaire (formulaire papier page suivante ou formulaire électronique sur le site de la SAES, à la rubrique « Adhésion »).
2. Ne pas oublier de le dater et de le signer.
3. Joindre un RIB, RIP ou RICE.
4. Joindre un chèque du montant de votre cotisation (dans le cas d'une inscription après le congrès de printemps).
5. Envoyer l'ensemble à l'adresse de la trésorière - adjointe : Pascale DROUET, 9 rue St Vincent de Paul 86000 Poitiers.

Une telle demande n'a pas besoin d'être renouvelée chaque année (sauf en cas de changement de coordonnées bancaires). Elle peut être annulée à tout moment sur simple avis au trésorier adjoint de la SAES. Remplir très lisiblement toutes les rubriques, y compris l'adresse de votre banque, en bas à droite. Celle-ci apparaîtra dans l'ouverture d'une enveloppe à fenêtre et devra être assez lisible pour que la poste achemine le courrier sans erreur possible.

Toute demande de prélèvement (ou ultérieurement de renouvellement en cas de modification de coordonnées bancaires) doit être renvoyée **avant le 10 avril de l'année en cours** pour être utilisée la même année. Renvoyée au-delà de cette date, elle ne pourra être utilisée qu'à partir de l'année suivante. La cotisation de l'année en cours ne pourra dans ce cas être acquittée que par un **chèque** à l'ordre de la SAES d'un montant de **32,00 € (16,00 €** pour les enseignants retraités, honoraires ou émérites et pour les doctorants non salariés).

***Mise à jour des coordonnées personnelles dans l'annuaire***

L'annuaire est établi à partir des informations figurant dans le fichier SAES. Toutes les modifications (coordonnées, situation, etc.) concernant le fichier, et par voie de conséquence l'annuaire, ne peuvent être prises en compte que si elles sont envoyées directement à Jean Albrespit au moyen du formulaire papier ou selon la procédure indiquée à la rubrique « Modifications ».. L'envoi éventuel à la liste de diffusion ne remplace pas cela.

L'adhésion donne droit à recevoir le *Bulletin* d'information de la société, de figurer dans son annuaire et de recevoir ce dernier chaque année. La cotisation rend également tout adhérent automatiquement membre de ESSE (*The European Society for the Study of English*) et lui permet de recevoir son Bulletin, *The European English Messenger*. Tout sociétaire peut aussi utiliser le site SAES <[www.saesfrance.org](http://www.saesfrance.org)>.

## Annexes

**Codes fonction**

001 Professeur  
 002 Maître-assistant  
 003 Assistant  
 004 Associé  
 005 Chargé d'enseignement (vacat.)  
 006 Recteur  
 007 Directeur de recherches  
 008 Professeur certifié (PRCE)  
 009 Maître de conférences  
 010 Professeur agrégé (PRAG)  
 011 Assistant agrégé  
 013 Professeur assistant  
 014 Docteur  
 015 Associé doctorant  
 016 Ingénieur  
 018 ATER  
 019 Allocation couplée. (ex. AMN)  
 020 Assistant normalien doctorant  
 021 Docteur pays anglo. ou germ.  
 022 Lecturer  
 023 Maître de langues  
 024 Maître de conférences associé  
 025 Moniteur allocataire  
 026 Pr. Classes prépa. Gdes Écoles

**Codes Thèse, Habilitation**

E État  
 H HDR  
 N Nouvelle thèse  
 3 3e cycle  
 U Université  
 P Ph.D.  
 A Autres  
  
 D Doctorant

**Codes position**

000 en activité  
 001 honoraire  
 002 retraité  
 003 émérite  
 004 stagiaire  
 005 vacataire  
 006 détaché  
 008 contractuel  
 009 en disponibilité  
 010 doctorant

**Codes spécialité**

001 Commonwealth  
 002 Didactique  
 003 Dialectique  
 004 Droit anglais  
 005 Économie  
 006 Anglais fiction  
 007 Anglais de spécialité  
 008 Australie  
 009 Civilisation américaine  
 010 Études canadiennes  
 011 Civilisation britannique  
 012 Civilisation élisabéthaine  
 013 Cinéma  
 014 Culture populaire américaine  
 015 Civilisation victorienne  
 016 16ème siècle  
 017 17ème siècle  
 018 18ème siècle  
 019 19ème siècle  
 020 20ème siècle  
 021 Études politiques  
 022 Études écossaises  
 023 Gestion  
 024 Histoire  
 025 Histoire des idées  
 026 Inde  
 027 Études irlandaises  
 028 Littérature américaine  
 029 Littérature afro-américaine  
 030 Littérature africaine  
 031 Littérature comparée  
 032 Littérature anglaise  
 033 Langues étrangères appliquées  
 034 Littérature fantastique  
 035 Linguistique  
 036 Littérature moderne  
 037 Lexicologie  
 038 Moyen Âge  
 039 Media  
 040 Musique  
 041 Nouvelle  
 042 Peinture  
 043 Pays de Galles  
 044 Phonétique  
 045 Phonologie  
 046 Poésie  
 047 Roman  
 048 Recherche et nouvelles technologies  
 049 Stylistique  
 050 Statistique  
 051 Théâtre

- 052 Théorie de la lecture
- 053 Technique
- 054 Traduction
- 055 TICE
- 056 Histoire de l'édition
- 057 Environnement
- 058 Afrique du Sud
- 059 Psychanalyse
- 060 Études américaines
- 061 Sémiotique
- 062 Terminologie
- 063 Nouvelle-Zélande

**SOCIÉTÉS DE SPÉCIALITÉ REGROUPANT LES ANGLICISTES**

S1	SFEVE	Société française d'études victoriennes et édouardiennes <a href="http://www.sfeve.org">www.sfeve.org</a>	M. A. JUMEAU
S2	SEC	Société d'études conradiennes <a href="http://www.flsh.unilim.fr/formations/anglais/conrad/index.htm">www.flsh.unilim.fr/formations/anglais/conrad/index.htm</a>	M. Cl. MAISONNAT
S3	SEAA 17-18	Société d'études anglo-américaines des 17 <sup>e</sup> et 18 <sup>e</sup> siècles <a href="http://www.univ-brest.fr/SEAA1718">http://www.univ-brest.fr/SEAA1718</a>	Mme S. HALIMI
S4	SSA	Société de stylistique anglaise <a href="http://stylistique-anglaise.org">http://stylistique-anglaise.org</a>	Mme M. de MATTIA-VIVIES
S5	AMAES	Association des médiévistes anglicistes <a href="http://www.amaes.org">www.amaes.org</a>	M. L. CARRUTHERS
S6	SEPC	Société d'études des pays du Commonwealth <a href="http://commonwealth.univ-paris3.fr">http://commonwealth.univ-paris3.fr</a>	Mme M. DVORAK
S7	GERAS	Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité. <a href="http://www.geras.fr">www.geras.fr</a>	M. J.-Cl. BERTIN
S8	CRECIB	Centre de recherche et d'études de civilisation britannique. <a href="http://www.crecib.fr">www.crecib.fr</a>	M. M. PARSONS
S9	SOFEIR	Société française d'études irlandaises <a href="http://www.sofeir.fr">www.sofeir.fr</a>	Mme C. MAIGNANT
S10	ALAES	Association des linguistes anglicistes de l'enseignement supérieur. <a href="http://www.alaes.sup.fr">www.alaes.sup.fr</a>	Mme G. GIRARD- GILLET
S11	SEAC	Société d'études anglaises contemporaines <a href="http://perso.worldonline.fr/ebc/index.html">http://perso.worldonline.fr/ebc/index.html</a>	Mme C. REYNIER
S12	SDHL	Société D.H. Lawrence	Mme G. ROY
S13	SAIT	Société des Amis d'Inter-Texte <a href="http://www.textesetsignes.org">www.textesetsignes.org</a>	Mme L. LOUVEL
S14	SFEEc	Société française d'études écossaises < <a href="http://www.univ-tours.fr/ufranglais/sfee">www.univ-tours.fr/ufranglais/sfee</a> >	M.B. SELLIN
S15	SFS	Société française Shakespeare <a href="http://www.societefrancaishakespeare.org">www.societefrancaishakespeare.org</a>	Mme D. GOY- BLANQUET
S16	ALOES	Association des anglicistes pour les études de langue orale dans l'enseignement supérieur, secondaire et élémentaire. <a href="http://www.aloes.sup.fr">www.aloes.sup.fr</a>	M. N. BALLIER
S17	SERCIA	Société d'études et de recherche sur le cinéma anglo-saxon <a href="http://sercia.u-bordeaux3.fr">sercia.u-bordeaux3.fr</a>	M. G. MENEGALDO
S18	SEW	Société d'études woolfiennes	Mme C. BERNARD
S19	AFEC	Association française d'études canadiennes <a href="http://www.afec33.asso.fr">http://www.afec33.asso.fr</a>	M. J. G..PETIT
S20	SEPTET	Société d'Étude des Pratiques et Théories En Traduction	Mme F. LAUTEL- RIBSTEIN
S21	SELVA	Société d'Étude de la Littérature de Voyage du monde Anglophone	M. J. BORM
S22	RADAC	Recherche sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains	M. J.-P. SIMARD

L'AFEA, présidée par M. Marc Amfreville, regroupe les américanistes français  
<<http://etudes.americaines.free.fr>>

## Contacter les membres du bureau

Pour	s'adresser à
Adhérer à la SAES (envoyer autorisation de prélèvement et RIB)	Pascale Drouet
- Renouveler une autorisation de prélèvement (en cas de changement d'intitulé bancaire) - Acheter un jeu d'étiquettes	Pascale Drouet
Modifier une notice dans le fichier	Jean Albrespit
S'inscrire à la liste de messagerie	Voir annuaire
Envoyer des contributions au Bulletin	Catherine Resche
Signaler un ouvrage paru sur le site internet	Envoyer l'annonce à la liste de messagerie
Annoncer la parution d'un ouvrage dans le Bulletin	En adresser un exemplaire à
Annoncer un colloque sur le site internet et dans le Bulletin	Envoyer l'annonce à la liste de messagerie
Annoncer un colloque international sur le site internet d'ESSE	Envoyer une annonce en anglais à Adolphe Haberer : haberer@univ-lyon2.fr

Pour envoyer un courrier relatif à/aux	s'adresser à
Formations, LMD et concours	François Poirier
Recherche et formation doctorale	Carle Bonafous-Murat
Subventions aux publications	Liliane Louvel
Site internet	Jean Albrespit
Bulletin	Catherine Resche
Congrès	
Sections locales et correspondants – Collège B	
Bibliographies individuelles	Jean Albrespit
Un règlement par chèque autre que pour une cotisation	Catherine Coron

N.B. NE PAS ENVOYER DE COURRIER AU SIÈGE SOCIAL

Veuillez remplir ce formulaire avec soin. Écrivez les références complètes de votre compte (sans omettre aucun chiffre). L'adresse complète de votre agence bancaire, qui apparaîtra dans une enveloppe à fenêtre, doit être assez lisible pour que la poste achemine le courrier sans erreur possible. Merci de l'envoyer à la trésorière - adjointe de la SAES : Pascale Drouet , 9 rue St Vincent de Paul, 86000 – POITIERS.

**SOCIÉTÉ DES ANGLICISTES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**

Les informations contenues dans la présente demande ne seront utilisées que pour les seules nécessités de la gestion et pourront donner lieu à exercice du droit individuel d'accès auprès du créancier à l'adresse ci-dessus, dans les conditions prévues par la délibération n° 80 du 1/4/80 de la Commission informatique et libertés.

**AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT**

J'autorise l'Établissement teneur de mon compte à prélever sur ce dernier, si sa situation le permet, tous les prélèvements ordonnés par le créancier ci-dessous. En cas de litige sur un prélèvement, je pourrai en faire suspendre l'exécution par simple demande à l'Établissement teneur de mon compte. Je réglerai le différend directement avec le créancier.

N° NATIONAL D'ÉMETTEUR

391681

**NOM, PRÉNOMS ET ADRESSE DE L'ADHÉRENT**

--

**COMPTE À DÉBITER**

Établissement	Guichet	N° du Compte	Clé RIB
LLLLL	LLLLL	LLLLLLLLLLLLL	LL

Date:

Signature:

\* Établissement teneur du compte à débiter = banque où sera prélevée la cotisation. Joindre à l'envoi un relevé d'identité bancaire (RIB), postal (RIP) ou de Caisse d'Épargne (RICE).

**NOM ET ADRESSE DU CRÉANCIER**

Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur  
chez Catherine CORON  
61 boulevard Suchet  
75016 PARIS

**\* NOM ET ADRESSE DE L'ÉTABLISSEMENT TENEUR DU COMPTE À DÉBITER**

--



**ADRESSES DES MEMBRES DU BUREAU**

<b>Jean VIVIES</b> Président	25 Hameau Lou Carestier, 13700 MARIGNANE Tél. : 04 42 88 36 93 vivies@aixup.univ-aix.fr
Catherine CORON Trésorière	61 boulevard Suchet 75016 PARIS Tél. : 01 45 27 48 04 catherine.coron@u-paris2.fr
Catherine RESCHE Secrétaire générale	11 boulevard Agutte Sembat, 38000 GRENOBLE Tél. : 04 76 85 08 12 catherineresche@club-internet.fr
Jean ALBRESPIT Secrétaire adjoint Administrateur internet	60 allée du Mail, 17000 LA ROCHELLE Tél. : 05 46 00 12 05 jean.albrespit@u-bordeaux3.fr
Carle BONAFOUS-MURAT Vice-président	9 rue Gabriel Péri, 92130 ISSY-LES-MOULINEAUX Tél. : 01 55 95 31 29 cbmurat@aol.com
Pascale DROUET Trésorière-adjointe	9 rue Saint Vincent de Paul, 86000 POITIERS Tél. : 05 49 00 26 56 pascale.drouet@neuf.fr
Brigitte FELIX	19 rue de la Grande Maison 72000 LE MANS Tél. : 02 42 23 12 39 bfelix@univ-lemans.fr
Liliane LOUVEL Vice-présidente	2 rue de Bois Frémin, 86190 QUINÇAY Tél. : 05 49 60 43 37 liliane.louvel@univ-poitiers.fr
Florence MARCH	3 rue des Infirmières, 84000 AVIGNON Tél. : 09 51 80 36 33 florence.march@univ-avignon.fr
François POIRIER Vice-président	88 bis avenue de Fontainebleau 94270 LE KREMLIN BICÊTRE Tél. : 01 45 21 10 93 - 06 86 07 79 18 Télec. : 01 49 40 37 06 francois.poirier@univ-paris13.fr